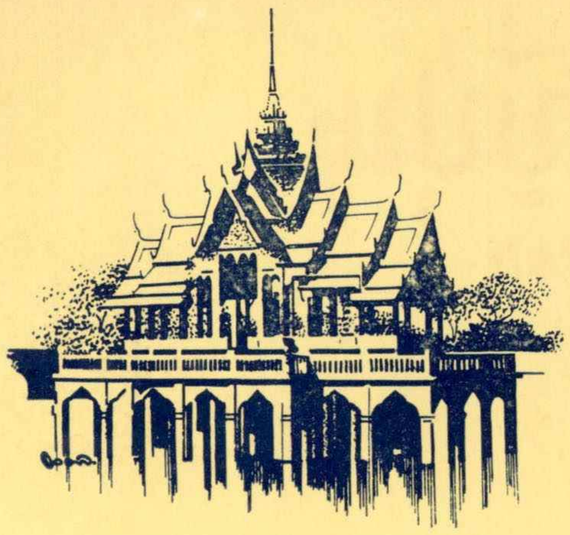
Thailand Illustrated





THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE STATE LOTTERY OFFICE
TEL. 24647

DIRECTOR
GENERAL SURAJIT CHARUSRENI

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

MANAGING EDITOR
MANIT VARINDARAVEJ

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT, AND PHACHERN JENWITKAN

EDITORIAL OFFICE
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK, THAILAND.
TEL. 48387

NUMBER 103 AUGUST 1963 8.-

ACKNOWLEDGMENTS

Photographs used in this issue were received from the following sources:—

1. Public Relations Department.
2. BIS, Bangkok.
3. Chinese Information Service.
4. Japan Information Service.
5. SEATO.
6. Thai Information Service, London.
7. USIS, Bangkok.

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่ผดุงศึกษา ๘๘๖ วังบูรพา, กรุงเทพบรรณาคาร, นิพนธ์ สี่แยกพระยาศรี, แพร่พิทยา บริเวณโรงภาพยนตร์แกรนด์, องค์การส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย สนามเสือป่า ข้างวัดเบญจมบพิตร ถนนศรีอยุธยา และที่ร้านขายหนังสือหน้าประตูมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ เป็นสมาชิกโปรดติดต่อได้โดยตรงที่สำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาล โทร. ๒๔๖๔๗

The monthly magazine **"THAILAND ILLUSTRATED"** *is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at Phadung Sueksa, 886 Wang Burapha; Bangkok Books Depot; Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; Tourist Organization of Thailand, Sua Pha Ground, near the Marble Temple, Sri Ayudhya Road, and book-stall at Thammasat University's entrance.*

Subscription can be made through The State Lottery Office. Telephone No. 24647.

Thailand Illustrated

NUMBER 103 **AUGUST 1963**

สารบาญ · CONTENTS

หน้า – Page

เสด็จฯ ประพาสประเทศญี่ปุ่น
Their Majesties Welcomed in Japan **3-12**

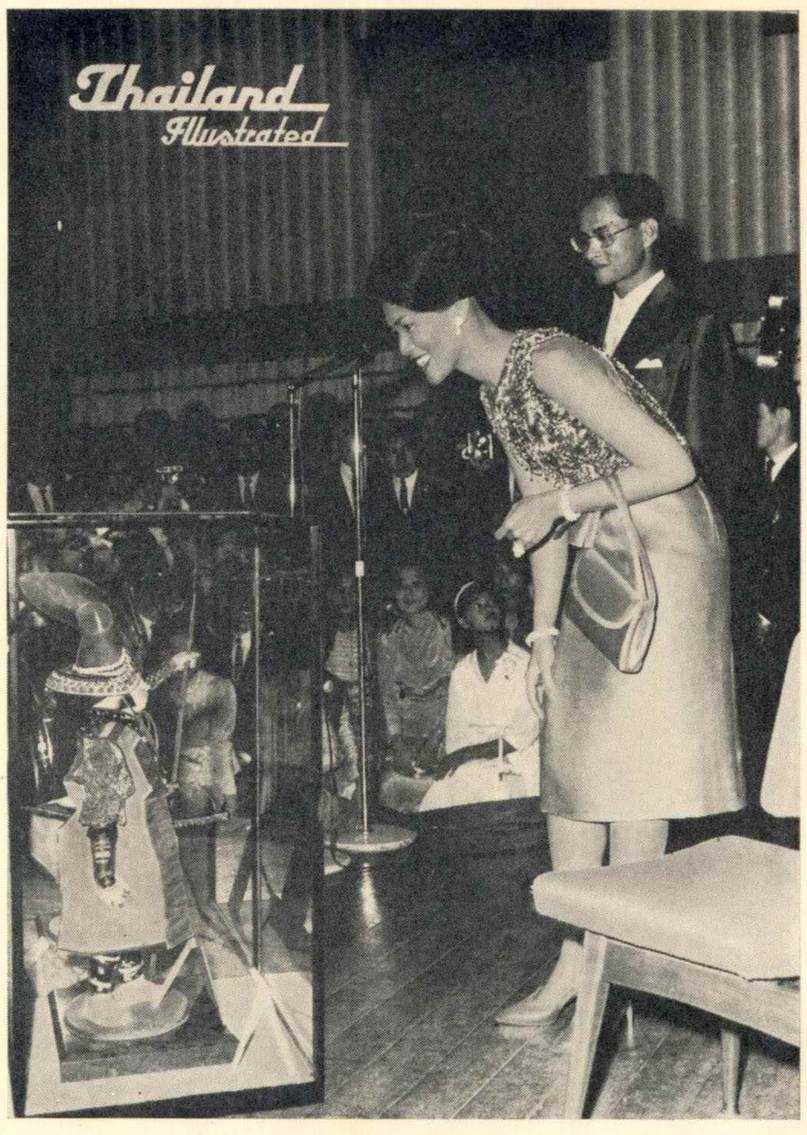
ทรงเยือนสาธารณรัฐจีน
In Republic of China **13-17**

สปอ. ซ้อมรบในประเทศไทย
Dhanarajata SEATO Exercise Held **18-20**

ท่านผู้หญิงวิจิตราเยือนจีน ญี่ปุ่น และเกาหลี
Lady Wichitra Visits China, Japan and Korea **22-26**

เหตุการณ์ปัจจุบัน
High Lights **27**

คนไทยในต่างประเทศ
Thai Names That Make News Abroad **28-31**



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระบรมราชินีนาถ ทรงรับมอบตุ๊กตานักรบญี่ปุ่นจากนักเรียนไทย ในคราวเสด็จพระราชดำเนินประพาสประเทศญี่ปุ่น โปรดดูภาพอื่น ๆ ในฉบับนี้

Their Majesties the King and Queen were presented with a Japanese doll warrior by Thai students in Japan during their tour of that country. Please see other pictures in this issue.

PRINTED AT DHANA PUBLISHING CO., LTD. 226 SAMSEN ROAD. BANGKOK. TEL. 27651-2

ลงทะเบียนเลขที่ 41/2526 ๕.๑.๒๖
หอสมุดแห่งชาติ
21 มิ.ย. 26

เสด็จฯ ประพาสประเทศญี่ปุ่น

THEIR MAJESTIES WELCOMED IN JAPAN

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถได้เสด็จ ฯ เยือนประเทศญี่ปุ่นตั้งแต่วันที่ ๒๗ พฤษภาคม ถึงวันที่ ๕ มิถุนายน และสาธารณรัฐจีนตั้งแต่วันที่ ๕ ถึงวันที่ ๘ มิถุนายน ระหว่างการเสด็จ ฯ ประพาสสองประเทศนี้ทั้งสองพระองค์ทรงได้รับการต้อนรับเป็นอย่างดีฉันมิตรจากสมเด็จพระเจ้าจักรพรรดิและสมเด็จพระราชินีญี่ปุ่น และจาก ฯพณฯ ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐจีน และมาดามเจียงไคเช็ค รวมทั้งจากรัฐบาลและประชาชนของประเทศทั้งสอง รัฐบาลญี่ปุ่นและรัฐบาลจีนต่างได้เอาใจใส่เป็นธุระด้วยความละเอียดถี่ถ้วนและพยายามอย่างดีที่สุดในการจัดเตรียมการรับเสด็จ ฯ ซึ่งได้เป็นไปด้วยความเรียบร้อย สมพระเกียรติ และทำให้ได้ทรงพบเห็นส่วนสำคัญต่าง ๆ ของสภาพความเป็นไปและบ้านเมืองของแต่ละประเทศ อย่างกว้างขวางในชั่วระยะเวลาที่มีอยู่อย่างจำกัด

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระบรมราชินีนาถ ทรงชื่นชมเป็นอันมากในไมตรีจิตและการต้อนรับด้วยน้ำใจอันกว้างขวางซึ่งได้ทรงรับตลอดเวลาระหว่างการเสด็จพระราชดำเนิน เฉพาะอย่างยิ่งทรงซาบซึ้งในการที่ประชาชนของประเทศทั้งสองตามสถานที่ต่าง ๆ ทุกแห่งที่เสด็จพระราชดำเนินได้พากันไปรับเสด็จ ฯ อย่างฉันมิตรและเต็มอกเต็มใจ

การรับเสด็จ ฯ อันสมพระเกียรติและน่าประทับใจจะเห็นได้จากภาพใน ๑๕ หน้าต่อไปนี้

Their Majesties the King and Queen made state visits to Japan from May 27 to June 5 and to the Republic of China from June 5 to 8, in the course of which they were warmly received by Their Majesties the Emperor and Empress of Japan, and Their Excellencies the President of the Republic of China and Madame Chiang Kai-shek, as well as by the Governments and the people of these two countries. Both the Japanese and the Chinese Governments took great pains and spared no efforts in preparing elaborate arrangements which were amply commensurate with the Royal visits and enabled Their Majesties to see so many widely representative aspects of each country within the limited time available.

Their Majesties much appreciated the numerous courtesies and the constantly generous hospitality rendered to them throughout the tours. They were moved, in particular, by the spontaneous and enthusiastically friendly welcome accorded them wherever they went by the people of these two countries.

The grand-scale and impressive welcome accorded to the Royal Couple during their tours of the two countries can be observed on this and the following 15 pages.



๗ พฤษภาคม ทั้งสองพระองค์เสด็จ ฯ ถึงสนามบิน ฮาเนดะ กรุงโตเกียว สมเด็จพระเจ้าจักรพรรดิและสมเด็จพระราชินีญี่ปุ่นทอดพระเนตรการต้อนรับ และล่าง ทรงมีพระราชปฏิสันถารกับทูตานุทูตประเทศต่าง ๆ ที่ไปรอรับเสด็จ ฯ ณ ที่นั้น

May 7, the Royal Couple were greeted on arrival at Haneda Airport, Tokyo, by Their Majesties the Emperor and Empress of Japan and in the lower picture the members of the diplomatic corps were introduced to the Royal visitors.





๒๘ พฤษภาคม ทั้งสองพระองค์ประทับรถม้าพระที่นั่งสู่พระราชวัง เพื่อเข้าเฝ้าสมเด็จพระเจ้าจักรพรรดิ เสร็จแล้วทรงฉายพระบรมฉายาลักษณ์ร่วมกับสมเด็จพระเจ้าจักรพรรดิ พระราชินีนางาโกะ และเจ้าชายทากามัตสุ

May 28, by the royal coach, Their Majesties were heading for the Imperial Palace where they were received by their Japanese hosts. Then the two Royal Couples posed for photograph together with Prince Takamatsu (extreme right).

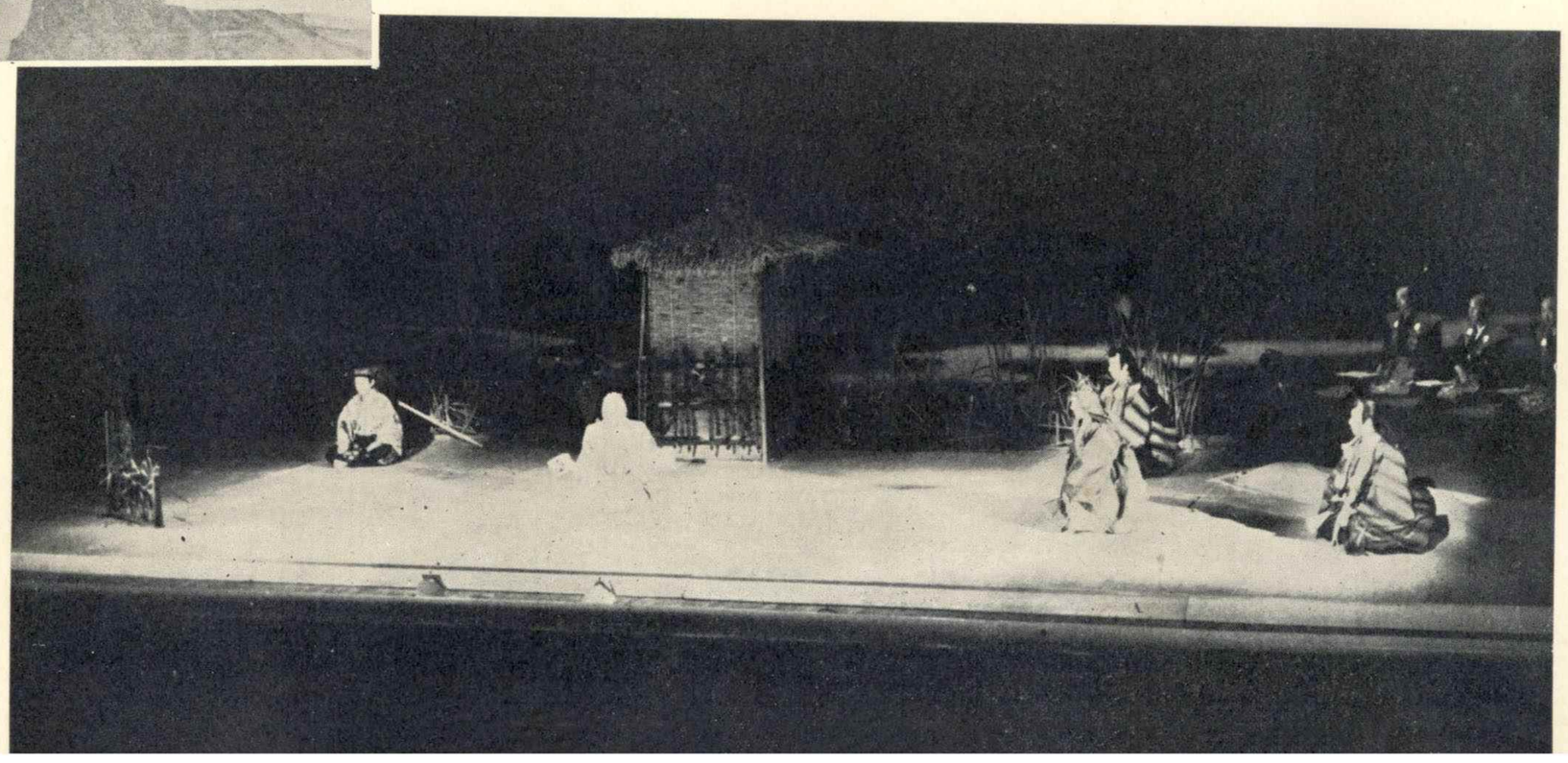






ทั้งสองพระองค์เสด็จ ฯ ถึงโรงละครเพื่อทอดพระเนตรละครคาบูกิ ล่าง คือฉากหนึ่งในละคร

The Royal Couple arrived at Kabuki Theatre to see the Japanese classical performance. At right is a scene in the play.





◀ สมเด็จพระบรมราชินีนาถทอดพระเนตรการจัดดอกไม้ ณ ห้องรับแขกติกที่ประทับ เมื่อ ๒๘ พฤษภาคม

H.M. the Queen viewed with interest the Japanese-style flower arrangement in the lounge of the Geihinkan State Guest House, May 28.

▶ ต่อจากนั้นได้เสด็จ ฯ ไปโรงพยาบาลสภากาชาดแผนกโรงพยาบาลเด็กอ่อนที่ชิบูย่า โตเกียว โดยมีสมเด็จพระบรมราชินีแห่งญี่ปุ่นผู้ทรงเป็นองค์สภานายิกากิตติมศักดิ์ของสภากาชาดญี่ปุ่นทรงทำหน้าที่เป็น "องค์นำเสด็จ"

H.M. the Queen, with H.M. the Empress of Japan acting as the Royal Guide, then proceeded to the Red Cross Hospital, at Shibuya, Tokyo, where she witnessed the nursery section. The Japanese Red Cross has as its Royal Honorary President H.M. Empress Nagako.

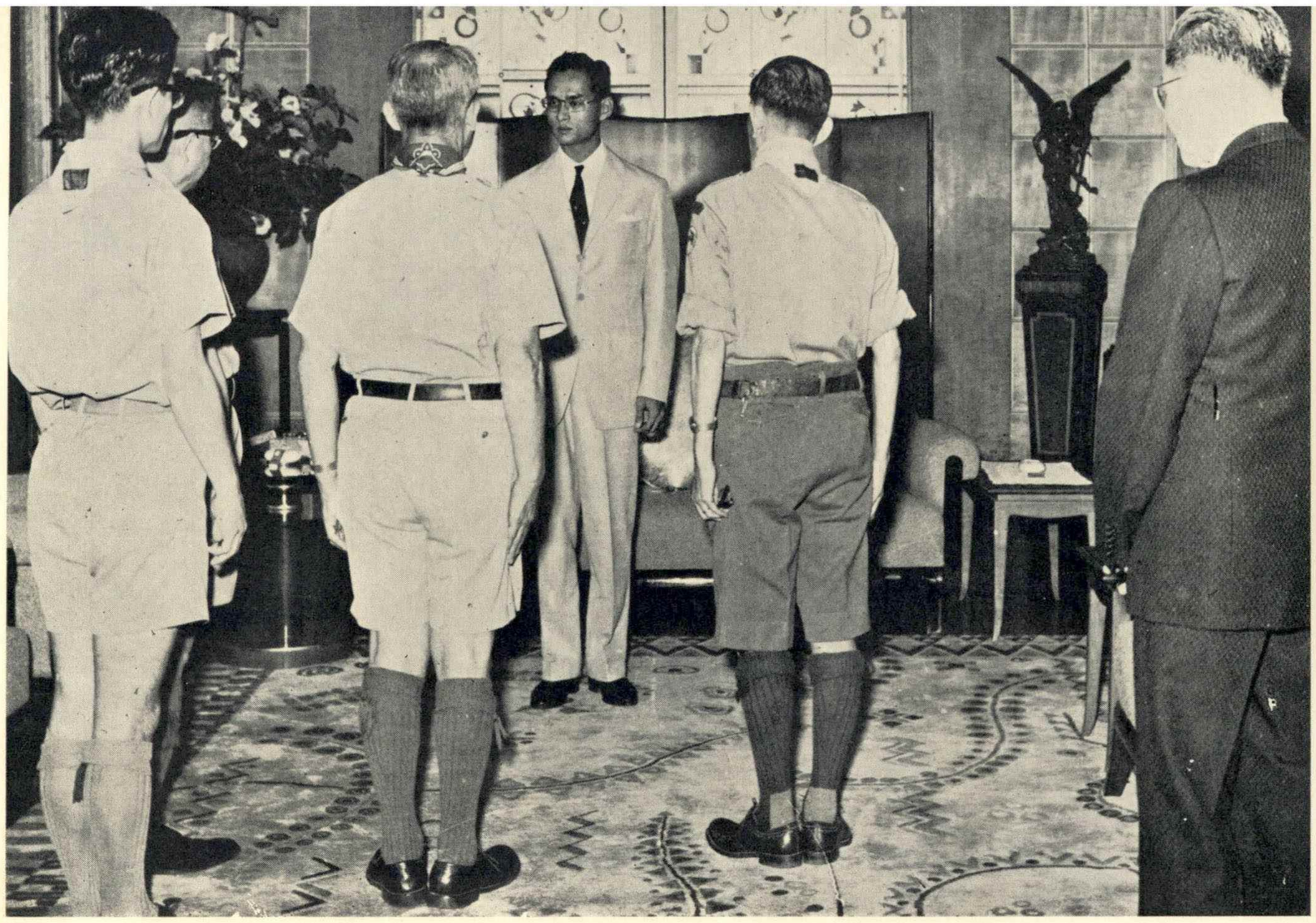




◀ ทั้งสองพระองค์ทรงมีพระราชปฏิสันถารกับนายกรัฐมนตรีอิเคดะและภริยาและแขกผู้มีเกียรติอื่น ๆ ในงานถวายพระกระยาหารค่ำที่นายกรัฐมนตรีอิเคดะจัดถวายเป็นพระเกียรติ ณ บ้านพักรัฐบาล.



▶ H.M. the King cordially conversed with Premier Ikeda and H.M. the Queen with Madame Ikeda and other guests at the reception given in honour of the Royal Couple by the Premier at his official residence.



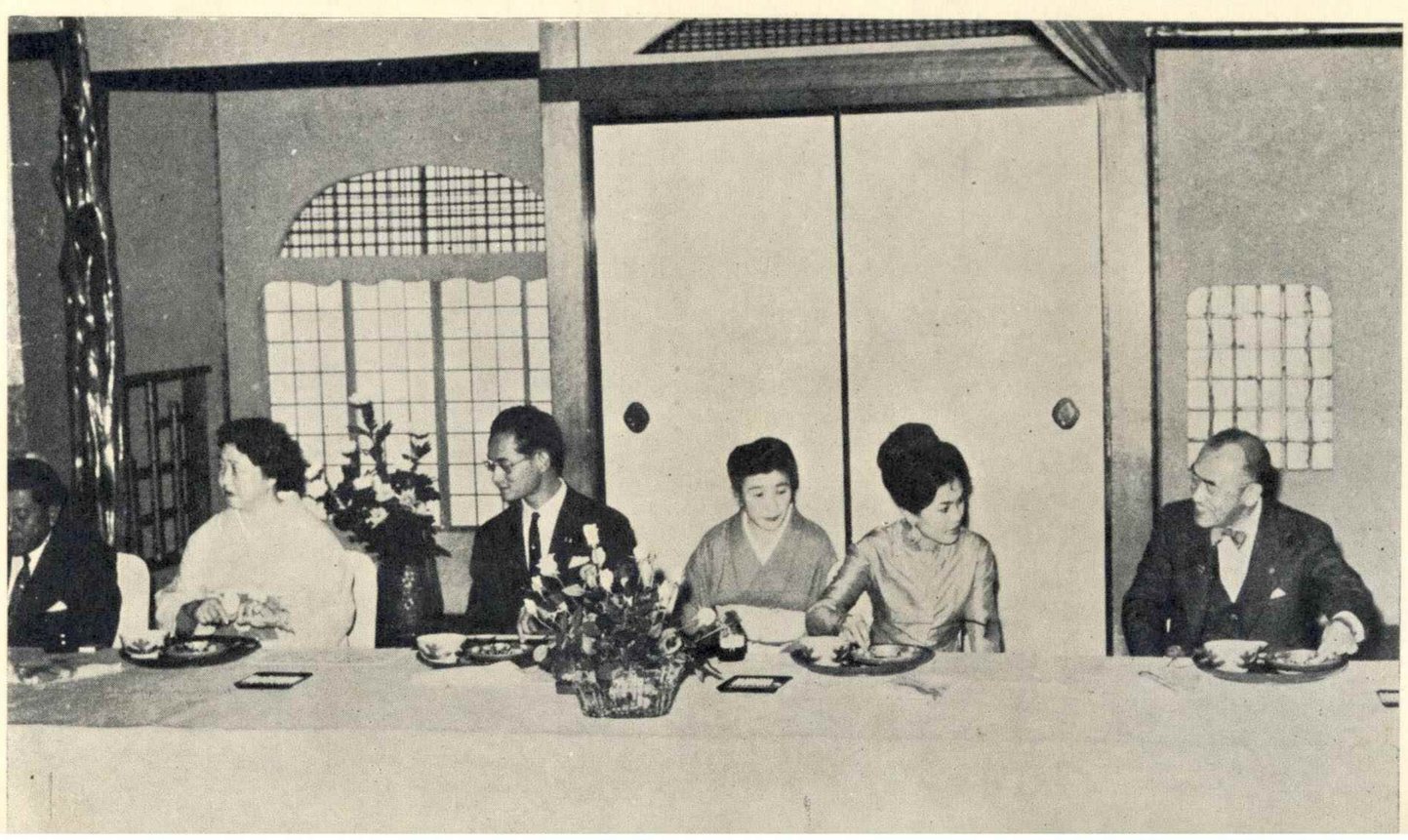
▲ ๓๐ พฤษภาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้หัวหน้าลูกเสือญี่ปุ่นเข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาทและทูลเกล้า ฯ ถวายเหรียญลูกเสือสดุดี ณ ที่ประทับ

May 30, at the State Guest House H.M. the King received in audience the Japanese scout masters who presented him a scout's badge.



▶ ผู้ว่าราชการเมืองโอซากาจัดงานเลี้ยงพระกระยาหารกลางวันถวายเบื้องพระเกียรติ เมื่อเสด็จ ฯ ถึงนครแห่งนี้ เมื่อ ๓๐ พฤษภาคม

◀ The Governor of Osaka hosted a luncheon in grace of Their Majesties on their visit to the city, May 30.



▶ เสวยพระกระยาหารค่ำแบบญี่ปุ่นเบื้องการส่วนพระองค์ ณ ภัตตาคาร "ทสึรุยะ" ในเกียวโต เมื่อ ๓๐ พฤษภาคม

◀ At Tsuruya restaurant, Kyoto, the Royal Couple are seen trying Japanese dishes, May 30.





ขณะที่ทั้งสองพระองค์ประทับอยู่ในเกียวโต นครหลวงเก่าของญี่ปุ่นนั้น ปรากฏว่าทรงสำราญพระราชหฤทัยในการเสด็จ ฯ เยือนและทอดพระเนตรวัดวาอาราม พระราชวัง แหล่งวัฒนธรรมและประเพณีอันเก่าแก่ของญี่ปุ่นเป็นอันมาก ในภาพบนซ้ายเป็นการแสดง "เคมาริ" หรือ ฟุตบอลประเพณีโบราณของญี่ปุ่นถวายให้ทอดพระเนตรในสนามของพระราชวังที่ประทับแรม บนขวา : เสด็จ ฯ ทอดพระเนตรพระราชวังโบราณ อันเป็นพระราชวังประวัติศาสตร์ของเกียวโต ล่างซ้าย : เสด็จ ฯ ไปทรงเยี่ยมวัดเบี๋ยวโดอิน ในอูจิ และล่างขวา : ทอดพระเนตรการแสดงนาฏศิลป ณ โรงแรมมิยาโกะ

While in Kyoto, the ancient capital of Japan, Their Majesties the King and Queen enjoyed touring old monasteries, palaces and cultural sources of Japan. The Royal visitors were deeply impressed by the well-preserved culture and traditions of the town as well as its beauty. Top left: The playing of "kemari" or age-old Japanese football in the gardens of the Omiya Palace. Top right: Touring of the famed ancient palace of Kyoto. Lower right: A visit to Byodoin in Uji. Lower left: Attending the Japanese dance performance at Miyako Hotel.



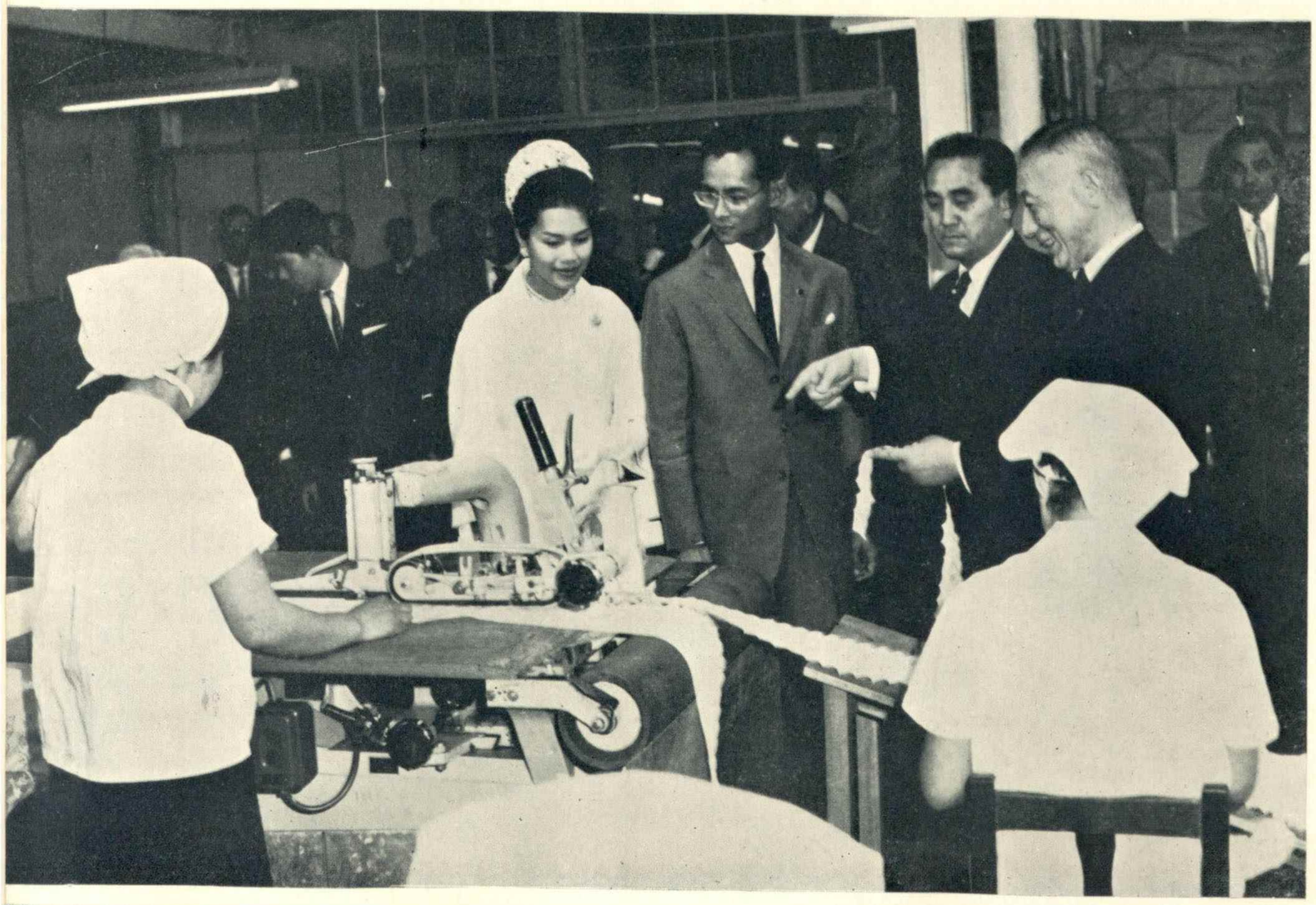




◀

ทั้งสองพระองค์ทรงให้อาหารกวาง เมื่อเสด็จฯ ไปที่สวนกวางโทบิฮิโนเมืองนารา.

The Royal Couple are seen feeding deer at Tobihino Park, Nara, which they visited on May 31.



◀

ทอดพระเนตรการทอผ้าลูกไม้ของบริษัทนิปปอนเลซ ในเกียวโต.

Demonstration on lace making is shown to the Royal visitors at Nippon Lace Company, Kyoto.



◀

ประทับร่วมในพิธีชงและเสิร์ฟน้ำชาแบบญี่ปุ่นในบริเวณสวนพระราชวังโอมิยะ ซึ่งทางการจัดถวายเป็นที่ประทับตลอดเวลาเสด็จฯ เยือนเกียวโต

The Royal Couple enjoy a Japanese-style tea party organized in the garden of Omiya Palace, provided to the Royal Couple as their residence during their stay in Kyoto.



▶

ทางราชการได้จัดพิธีชงชาแบบโบราณและการแสดงดนตรีถวายให้ทอดพระเนตรเมื่อตอนเสด็จฯ ไปยังโรงแรมบนยอดเขาฮิเอ ห่างจากเกียวโตประมาณ ๑๕ กิโลเมตร เมื่อ ๑ มิถุนายน

Ancient tea preparation and Japanese-style musical performance were organized for the Royal Couple when they proceeded to the peak of Mount Hiei, 15 kilometres from Kyoto, on June 1.



▶

ทอดพระเนตรโรงงานทำเครื่องเขินของญี่ปุ่น ที่เกียวโต

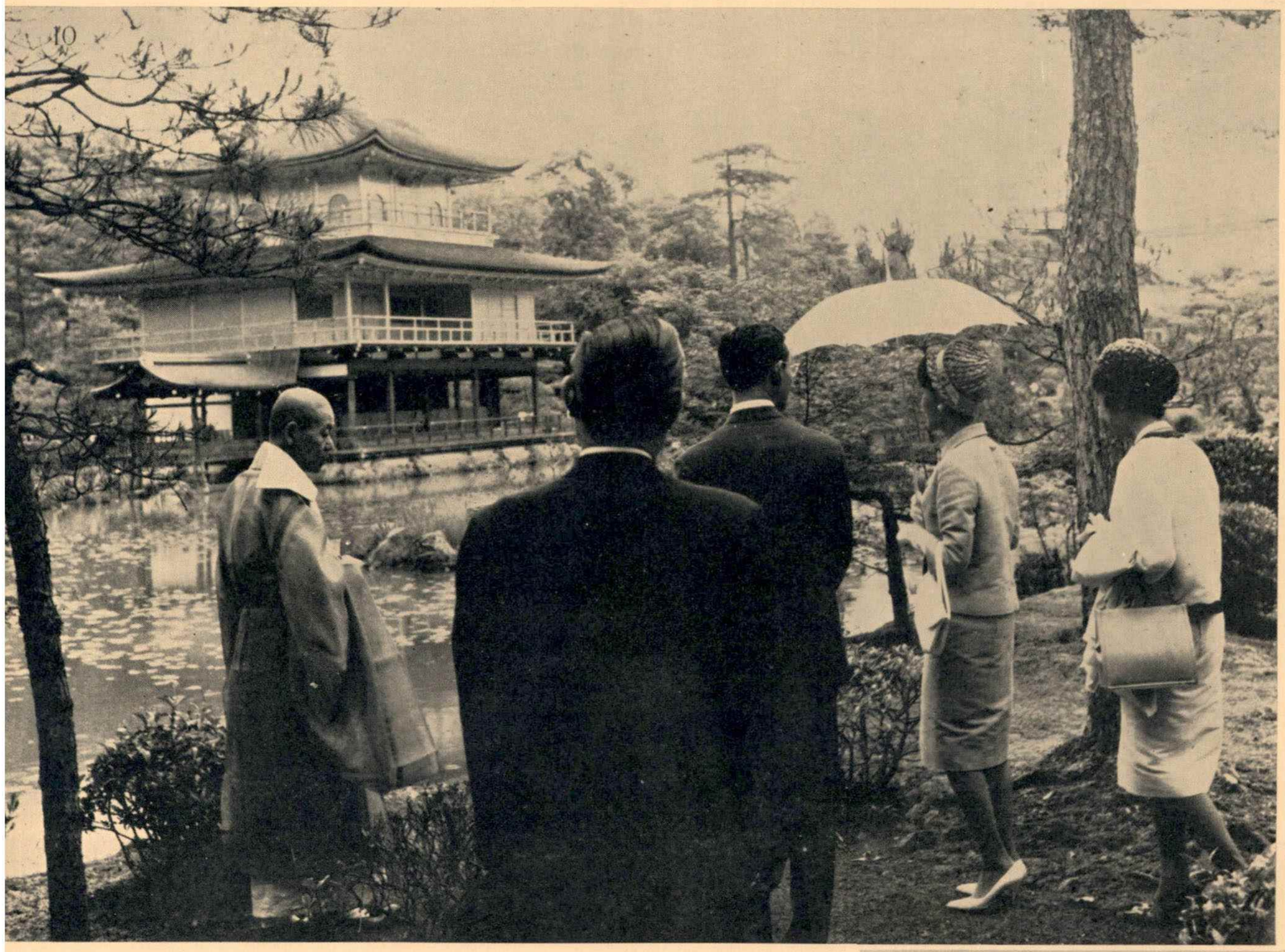
The Royal visitors paid special attention to the lacquer work when they visited Zohiko lacquer-ware shop in Kyoto on June 1.



▶

ทอดพระเนตรอุทยานจักรพรรดิชุกากุอินเกียวโต เมื่อ ๑ มิถุนายน

The palace of Shugakuin in Kyoto was enlivened by the visit of the Royal Couple on June 1.



◀ ทั้งสองพระองค์เสด็จฯทอดพระเนตรปราสาทนิโจ ณ วัดกินกากูจิ เกียวโต เมื่อ ๒ มิถุนายน.

The beauty of the age-old gold-plated Nijo Pavilion of Kinkakuji Temple seems to enchant the Royal Couple, who visited the place on June 2.



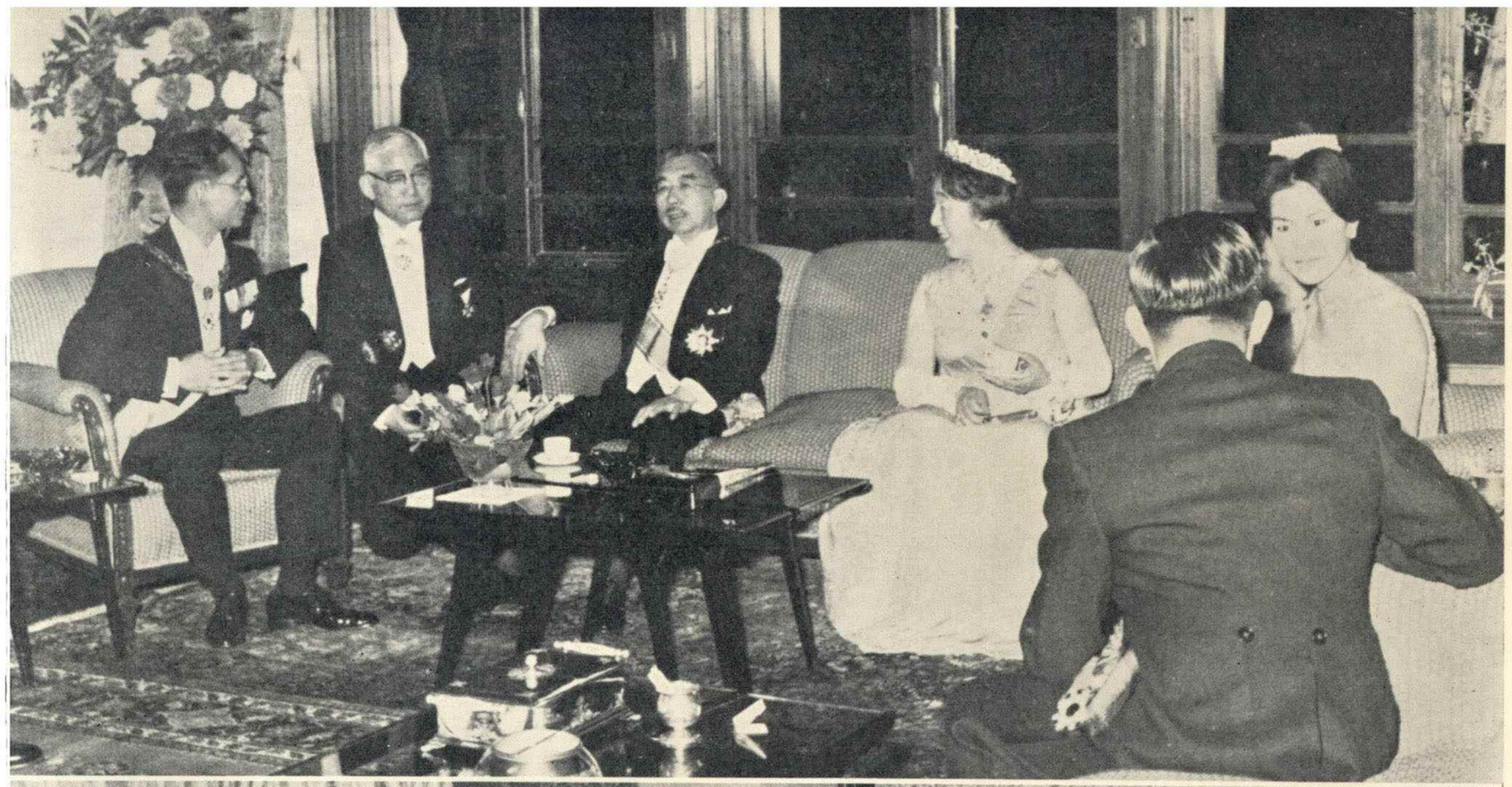
▶ ต่อจากนั้นได้เสด็จพระราชดำเนินโดยรถไฟต่อไปยังนาโงย่า และทรงแวะเยี่ยมวัดญี่ปุ่น–ไทย ชื่อ นิทไทยิ ที่นั่น.

By the Royal train, Their Majesties arrived in Nagoya on the same day. Their the Royal visitors stopped to tour the Nittaiji Japan-Thailand Temple.



◀ ตอนค่ำวันเดียวกันได้เสด็จ ฯ ไปถึงฟุรุทสิ แล้วประทับเสวยพระกระยาหารค่ำบนเรือพระที่นั่งไปตามแม่น้ำนาการาเพื่อทอดพระเนตรการจับปลาด้วยนกกาน้ำ.

On the same evening, the Royal visitors had dinner on boat and watched cormorant fishing on the Nagara River.



◀

ณ โครินแมนชัน คืนวันที่ ๓ มิถุนายน พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระบรมราชินีนาถได้ทรงจัดงานเลี้ยงพระกระยาหารค่ำถวายเบ็นพระเกียรติแด่สมเด็จพระเจ้าจักรพรรดิและสมเด็จพระราชินีญี่ปุ่น ในภาพ ทรงมีพระราชปฏิสันถารกัน ณ ห้องรับรอง และ ล่าง สมเด็จพระเจ้าจักรพรรดิทรงมีกระแสพระราชดำรัสขอบพระทัย

At Korin Mansion in Tokyo on the evening of June 3, Their Majesties the King and Queen hosted a Royal Banquet for the Emperor and Empress. At the reception hall the Royal hosts and guests cordially conversed prior to the dinner. In the next picture the Emperor is seen making a speech of appreciation.

◀

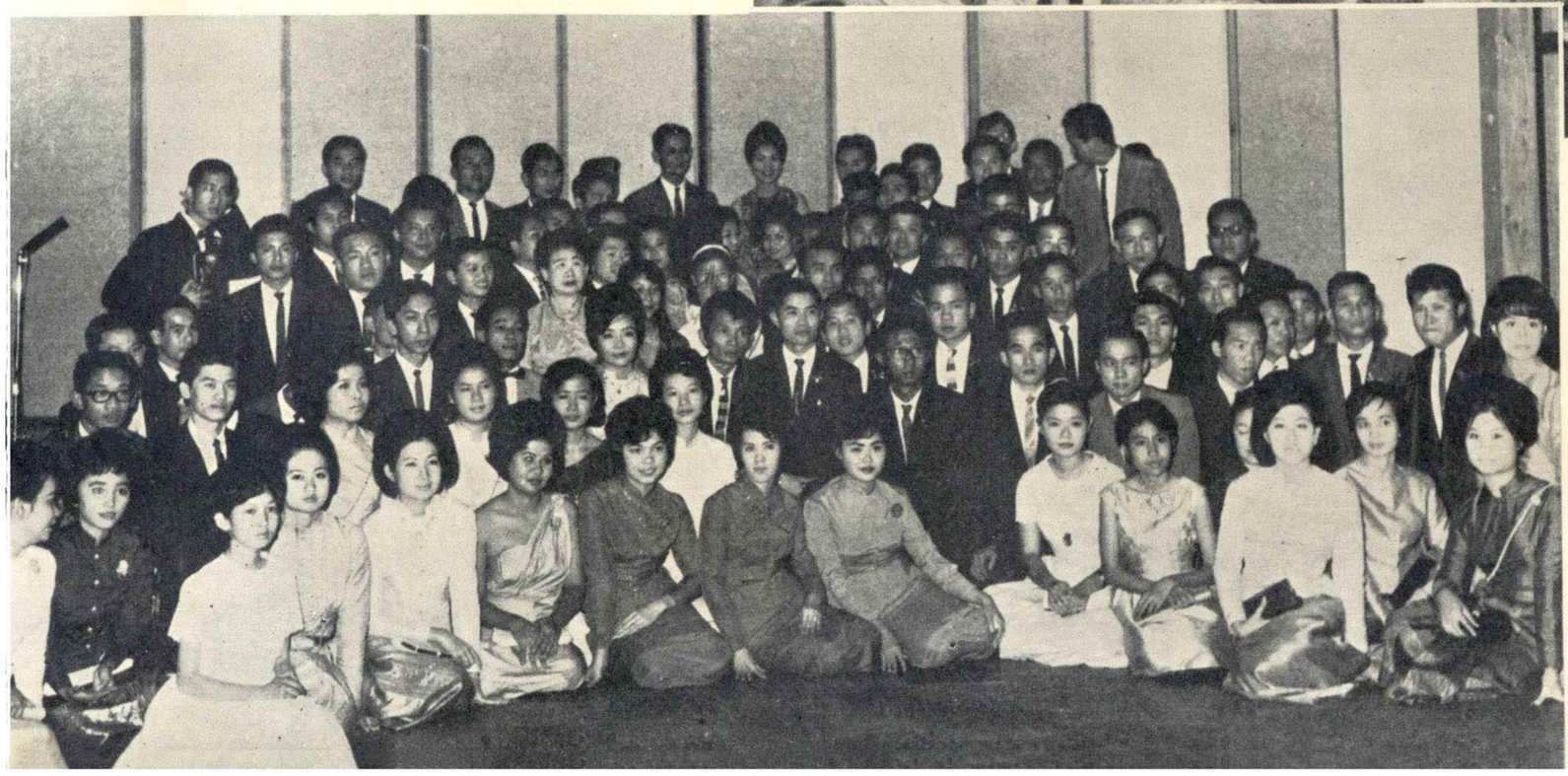






▶

ทั้งสองพระองค์โปรดเกล้า ฯ ให้นักเรียนไทยในกรุงโตเกี่ยวเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ณ ที่ประทับเกฮินคัง และพระราชทานกระแสพระราชดำรัสแก่นักเรียนที่เข้าเฝ้า ฯ ณ โอกาสนี้ด้วย



◀

Their Majesties granted an audience to the Thai nationals and students at the State Guest House, where they are seen addressing the gathering.





ณ โครินแมนชั่น วันที่ ๔ มิถุนายน พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถพระราชทานเลี้ยงเพื่อเป็นเกียรติแก่บรรดาพ่อค้าในญี่ปุ่น

At Korin Mansion, June 4, Their Majesties held a reception in honour of distinguished businessmen in Japan.



◀

สมเด็จพระบรมราชินีนาถทอดพระเนตรการแสดงวิวัฒนาการการแต่งกายของสตรีญี่ปุ่น ซึ่งภริยารัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศญี่ปุ่นจัดถวาย ณ อาคารใกล้ที่ประทับเกฮินคัง

H.M. the Queen attended a fashion parade showing the evolution of Japanese dresses. The event was organized by the wife of the Japanese Foreign Minister at the annex of Geihinkan State Guest House.



▶

ณ สนามบินโตเกียว สมเด็จพระเจ้าจักรพรรดิ พระราชินีพร้อมด้วยพระบรมวงศานุวงศ์ และข้าราชการผู้ใหญ่ได้ส่งเสด็จ ฯ ทั้งสองพระองค์เมื่อวันทรงอำลาจากประเทศญี่ปุ่น ๕ มิถุนายน

Ending their ten-day state visit of Japan, Their Majesties the King and Queen left for the Republic of China on June 5. Here the members of the Imperial Family of Japan, Cabinet Ministers and dignitaries bid farewell to the Royal visitors at Tokyo International Airport.

ทรงเยือนสาธารณรัฐจีน

IN REPUBLIC OF CHINA



◀ วันที่ ๕ มิถุนายน เสด็จพระราชดำเนินจากโตเกียวถึงสนามบินซุงชานนครไทเปห์ ประธานาธิบดีและมาดามเจี๋ยง ไคเช็ค ถวายการต้อนรับที่สนามบิน ในภาพกำลังนำเสด็จฯ ไปสู่พลับพลารับความเคารพจากกองเกียรติยศ.

June 5, Their Majesties arrived at Sungshan Airport, Taipeh, from Tokyo. There awaiting to greet the Royal visitors were the President and Madame Chiang Kai-shek, who then escorted them to the Royal dais.



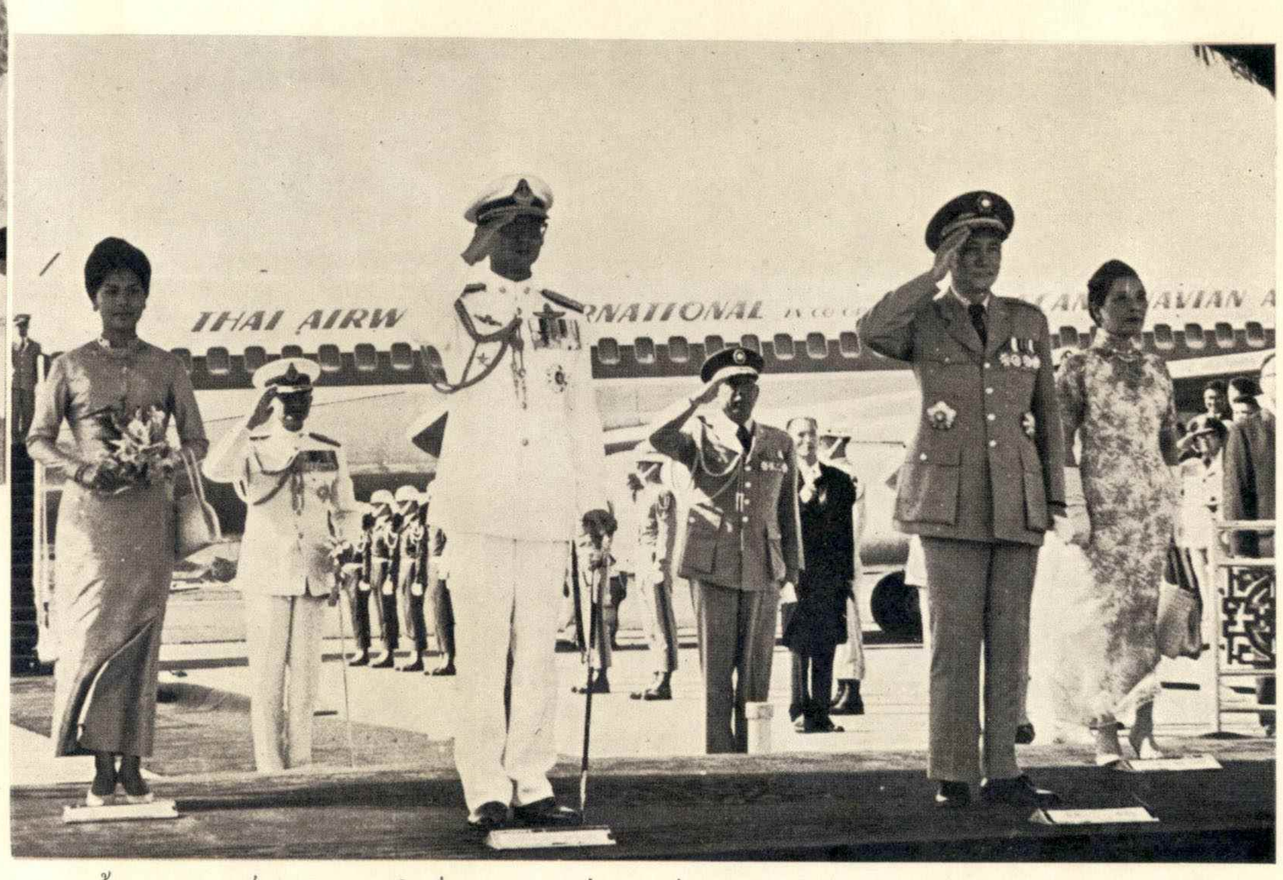
▶ พระสงฆ์สวดชัยมงคลคาถาถวายพระพรขณะที่ พระบาท สมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเสด็จ ฯ ผ่าน.

Buddhist monks chanted blessing stanzas for Their Majesties at the airport.



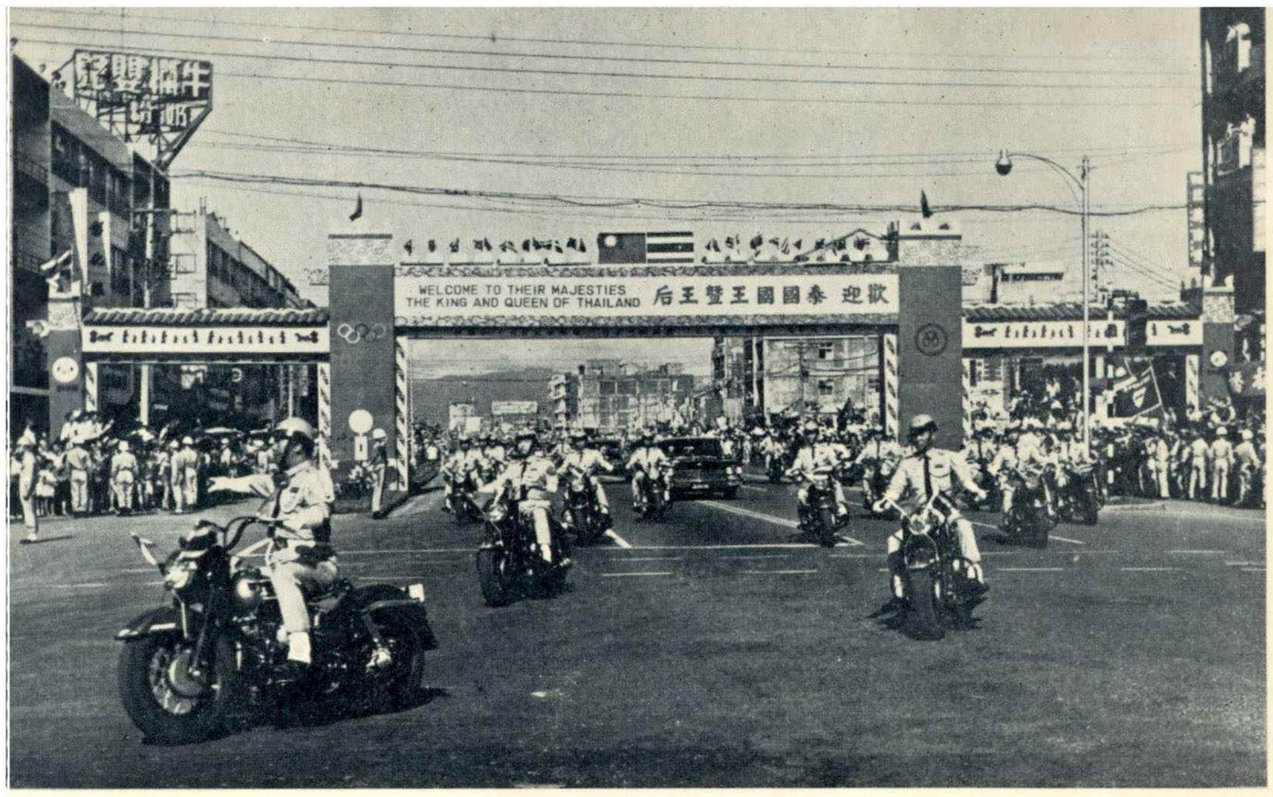
◀ มาดามเจี๋ยง ไคเช็ค ถวายการต้อนรับสมเด็จพระบรมราชินีนาถ ณ สนามบินซุงชาน.

Madame Chiang Kai-shek extended greetings to Her Majesty.



▲ ทั้งสองพระองค์กับประธานาธิบดีและมาดามเจี๋ยงไคเช็ค ทรงรับและรับความเคารพจากกองเกียรติยศ ๓ กองทัพ.

The visiting Royalty together with the Chinese first couple took salute of the guards of honour of the three Armed Forces.



◀

ขบวนรถยนต์พระที่นั่งกำลังแล่นผ่านซุ้มรับเสด็จ ฯ แห่งหนึ่งระหว่างเส้นทางจากสนามบินซุงซานไปสู่ที่ประทับบนเขาหยวนซัน

The Royal procession heading for the Grand Hotel, the Royal residence, is passing through the archway erected for the Royal visitors.



▶

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงมีพระราชปฏิสันถารกับประธานาธิบดีเจียง ไคเช็ค หน้าปราสาทกิเลน ซึ่งรัฐบาลจีนถวายเป็นที่ประทับ

H.M. the King receives President Chiang Kai-shek in front of the Grand Hotel, provided as the Royal residence.



◀

บ่ายวันที่ ๕ มิถุนายน ล้นเกล้า ฯ ทั้งสองโปรดเกล้า ฯ ให้รองประธานาธิบดีและมาดามเชนเซ็ง เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท

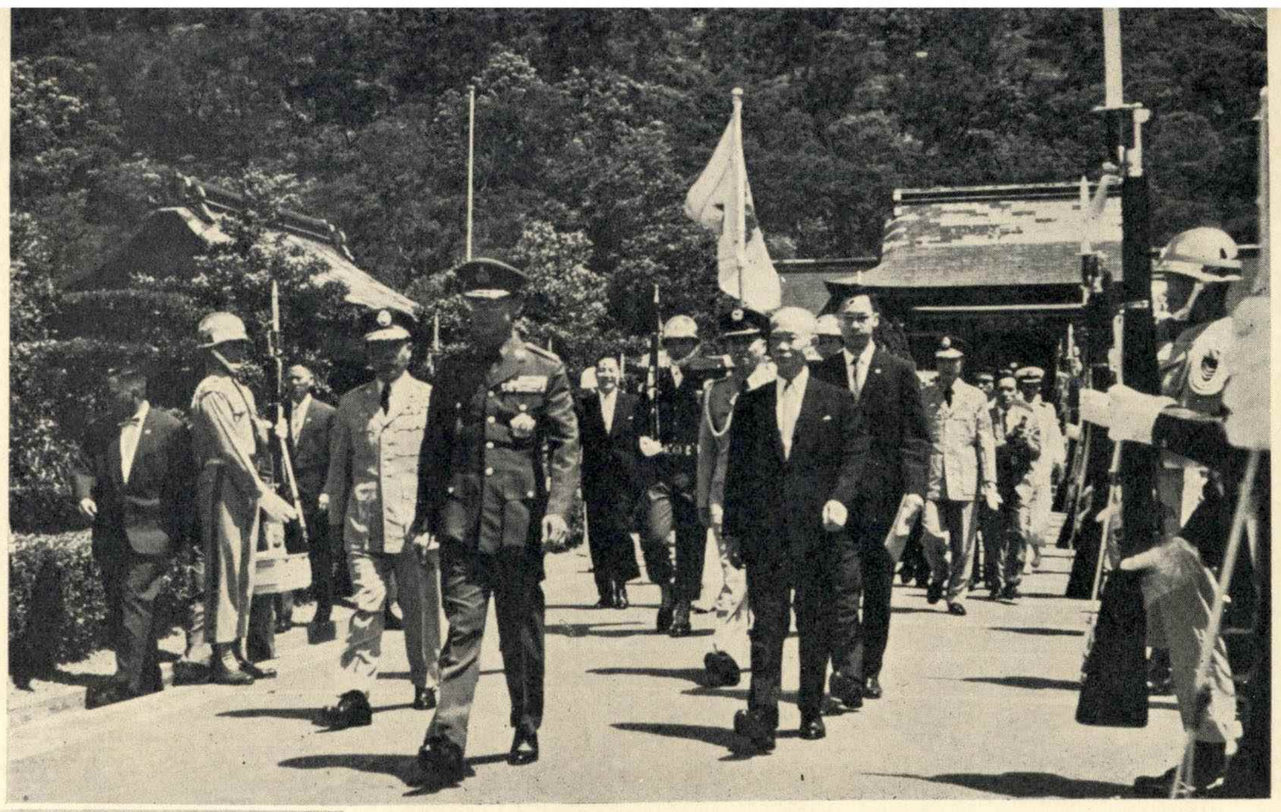
June 5, the Royal Couple entertained the Vice-President and Madame Chen Cheng at the Grand Hotel.

▶

ค่ำวันเดียวกัน ประธานาธิบดีและมาดามเจียง ไคเช็ค จัดงานเลี้ยงพระกระยาหารค่ำถวายเป็นทางการ ณ ทำเนียบประธานาธิบดี

On the same evening the President and Madame Chiang hosted a state banquet in honour of the visiting Royalty at the Presidential Building.





วันที่ ๖ มิถุนายน เวลาเช้า พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเสด็จ ฯ ไปทรงวางพวงมาลา ณ อนุสาวรีย์วีรชน บนเขาหยวนซัน โดยมีรองประธานาธิบดีเชนเช็งตามเสด็จ ฯ

On the morning of June 6, H.M. the King proceeded to lay a wreath at the Heroes' Memorial with Vice-President Chen Cheng in attendance.





๖ มิถุนายน ตอนบ่าย พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทอดพระเนตรการก่อสร้างเขื่อนซีเมน ล้นเกล้า ฯ ทรงสนพระราชหฤทัยในการสร้างเขื่อนนี้มาก ตอนเสด็จพระราชดำเนินกลับจากเขื่อนได้ทรงแวะเยี่ยมหมู่บ้านชาวนาแห่งหนึ่ง และได้ทรงมีพระราชปฏิสันถารกับชาวนาหลายคน ในภาพกำลังพระราชทานพระหัตถ์ให้นายยู หวุนซัน ชาวนาผู้หนึ่งสัมผัส

His Majesty in the afternoon visited the Shihmen Dam in which he took keen interest. On his way back, His Majesty stopped to view houses of farmers and the land reform programme in operation. In the picture His Majesty graciously honours a farmer with a hand-shake.



สมเด็จพระบรมราชินีนาถทอดพระเนตรงานศิลปหัตถกรรมด้านการแกะสลักในศูนย์ส่งเสริมหัตถกรรมจีน

Her Majesty meanwhile visited the Centre of Chinese Handicrafts Promotion. She watches with deep interest the carved works on display there.



▲ สมเด็จพระบรมราชินีนาถทอดพระเนตรการทอพรม ณ ที่ทำการของสันนิบาตสตรีจีนต่อต้านการรุกราน

H.M. the Queen watches carpet weaving at the headquarters of the Chinese Women's Anti-Aggression League.



▲ ประธานาธิบดีเจี๋ยง ไคเช็ค ดื่มถวายพระพรแด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระบรมราชินีนาถ เมื่อวันพระราชทานเลี้ยงตอบแก่ประธานาธิบดีและมาดามเจี๋ยง ไคเช็ค.

President Chiang Kai-shek toasts the Royal Couple at the return banquet given by the visiting Royalty in honour of the Chinese first couple.



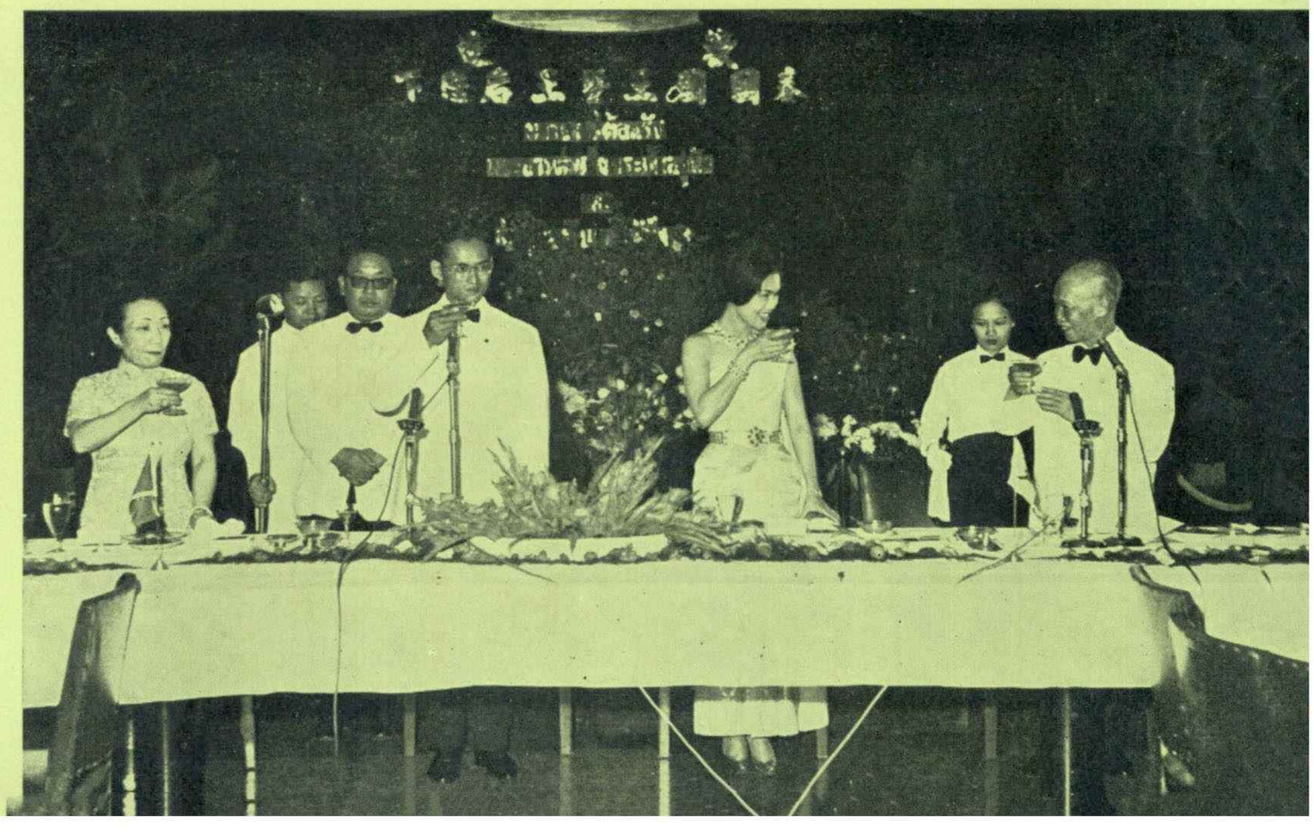
▲ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวพระราชทานเครื่องราชอิสริยาภรณ์ปถมาภรณ์ช้างเผือกแก่ นายเสิ่นชางหวน รัฐมนตรีต่างประเทศจีน.

Foreign Minister Shen Chang-huan is decorated the Knight Grand Cross (first class) of the Most Exalted Order of the White Elephant. Looker-on at left is Madame Shen.



▲ สมเด็จพระบรมราชินีนาถทอดพระเนตรการแสดงของเด็ก ๆ ในสถานสงเคราะห์เด็กกำพร้าหัวซิง.

H.M. the Queen witnesses children's performance of Hwa Sing orphanage.



▶ รองประธานาธิบดีเชนเช็ง เชิญชวนดื่มถวายพระพรแด่ล้นเกล้า ฯ ทั้งสองพระองค์ในงานเลี้ยงพระกระยาหารค่ำ ซึ่งรองประธานาธิบดีและมาดามเชนเช็งจัดถวาย.

Vice-President Chen Cheng proposes a toast to Their Majesties at the state banquet held in their honour by the Vice-President and his wife.



▲ ดารานำแสดงสตรีผู้หนึ่ง ซึ่งแสดงถวายให้ทอดพระเนตร เมื่อคืนวันที่ ๖ มิถุนายน ทูลเกล้า ฯ ถวายช่อดอกไม้ แด่สมเด็จพระบรมราชินีนาถ

A leading Chinese opera performer presented a bouquet to Her Majesty when the Royal visitors witnessed the show on June 6.



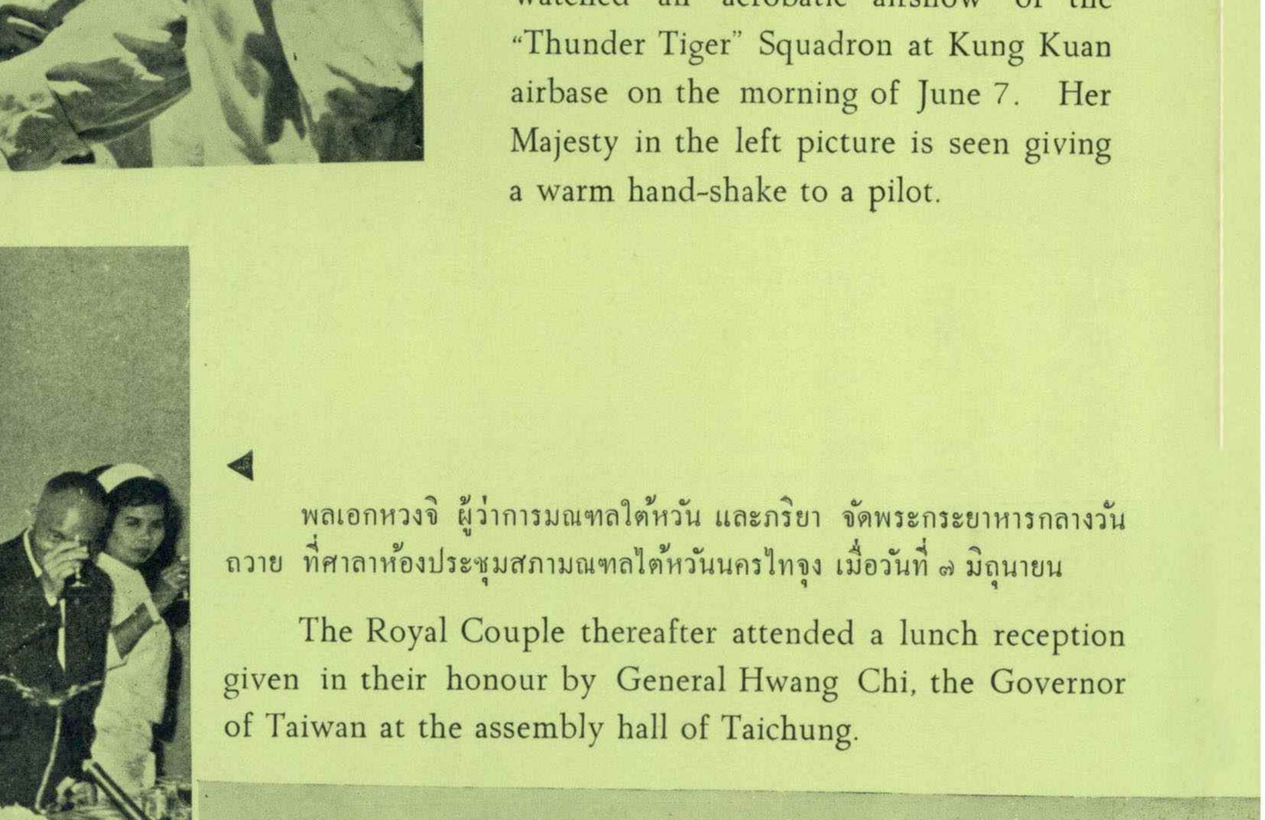


ทอดพระเนตร การแสดงการบินผาดแผลงของหน่วยบิน "ธันเดอร์ ไทเกอร์" ณ ฐานทัพอากาศภาคกลางไต้หวัน นครไทจุง เมื่อตอนเช้าวันที่ ๗ มิถุนายน แล้วสมเด็จพระบรมราชินีนาถพระราชทานพระหัตถ์ให้นักบินของหน่วยบิน "ธันเดอร์ ไทเกอร์" ซึ่งแสดงการบินให้ทอดพระเนตร สัมผัส

In Taichung, the visiting Royalty watched an acrobatic airshow of the "Thunder Tiger" Squadron at Kung Kuan airbase on the morning of June 7. Her Majesty in the left picture is seen giving a warm hand-shake to a pilot.

◀ พลเอกหวงจิ ผู้ว่าการมณฑลไต้หวัน และภริยา จัดพระกระยาหารกลางวันถวาย ที่ศาลาห้องประชุมสภามณฑลไต้หวันนครไทจุง เมื่อวันที่ ๗ มิถุนายน

The Royal Couple thereafter attended a lunch reception given in their honour by General Hwang Chi, the Governor of Taiwan at the assembly hall of Taichung.

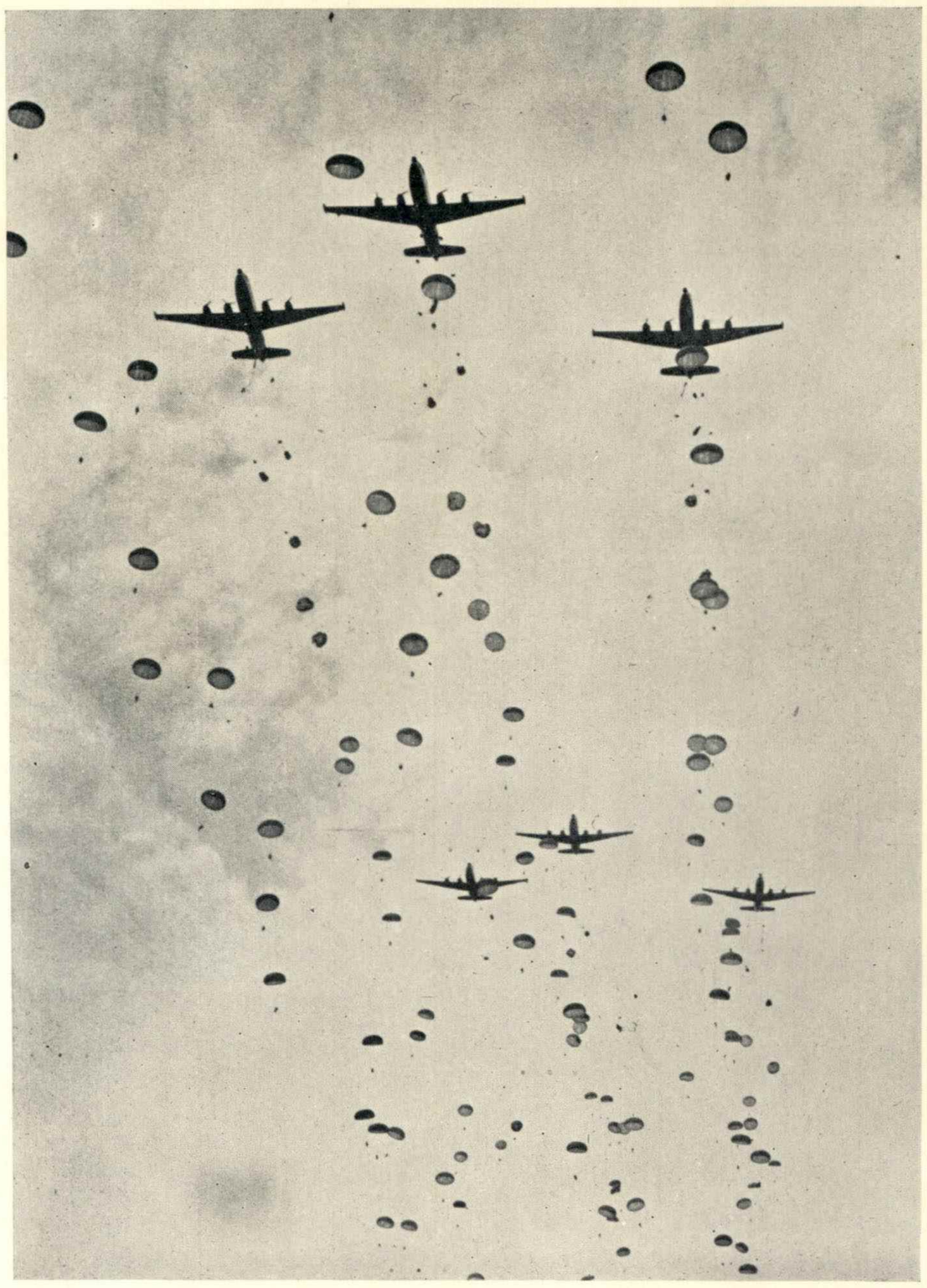


▶ ล้นเกล้า ฯ ทั้งสองพระองค์เสด็จนิวัตประเทศไทย ในภาพกำลังเสด็จพระราชดำเนินผ่านแถวนักเรียนไทยที่มารอส่งเสด็จ ฯ ณ สนามบินซุงซาน นครไทเปห์

The Royal Couple were about to leave Taipei. Crowds of students were on hand at Sungshan Airport to wish Their Majesties a happy landing, June 8.

ส.ป.อ. ซ้อมรบในประเทศไทย

DHANARAJATA SEATO EXERCISE HELD



จอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ รับความเคารพจากทหารกองเกียรติยศ เมื่อวันไปเป็นประธานในพิธีเปิดการฝึก ที่ลพบุรี เบื้องหลัง คือ พลเอกจิตติ นาวีเสถียร ผู้อำนวยการฝึก

Prime Minister Field Marshal Srisdi Dhanarajata takes the salute on arrival at Lopburi for the opening ceremony. To his rear is General Jitti Nawisathien, the Exercice Director.

ระหว่างวันที่ ๑๑-๒๐ มิถุนายน ศกนี้ ประเทศภาคี ส.ป.อ. ทั้ง ๘ ได้ร่วมกันจัดการฝึกธนะรัชต์ขึ้นทางภาคเหนือ และตะวันออกเฉียงเหนือของประเทศไทย พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้พระราชทานเกียรติแก่การฝึกครั้งนี้โดยได้เสด็จ ฯ เยี่ยมหน่วยทหารต่าง ๆ ซึ่งมาร่วมในการฝึกครั้งนี้ นายกรัฐมนตรี จอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ ในฐานะผู้บัญชาการทหารสูงสุดได้ไปเป็นประธานในพิธีเปิดและปิดการฝึกที่จังหวัดลพบุรี การฝึกธนะรัชต์ซึ่งมีพลเอก จิตติ นาวีเสถียร เป็นผู้อำนวยการนี้นับว่าได้รับผลอย่างดีเยี่ยมสมตามความปรารถนาของประเทศภาคี ส.ป.อ. ซึ่งเข้าร่วมในการฝึกโดยทุกประการ

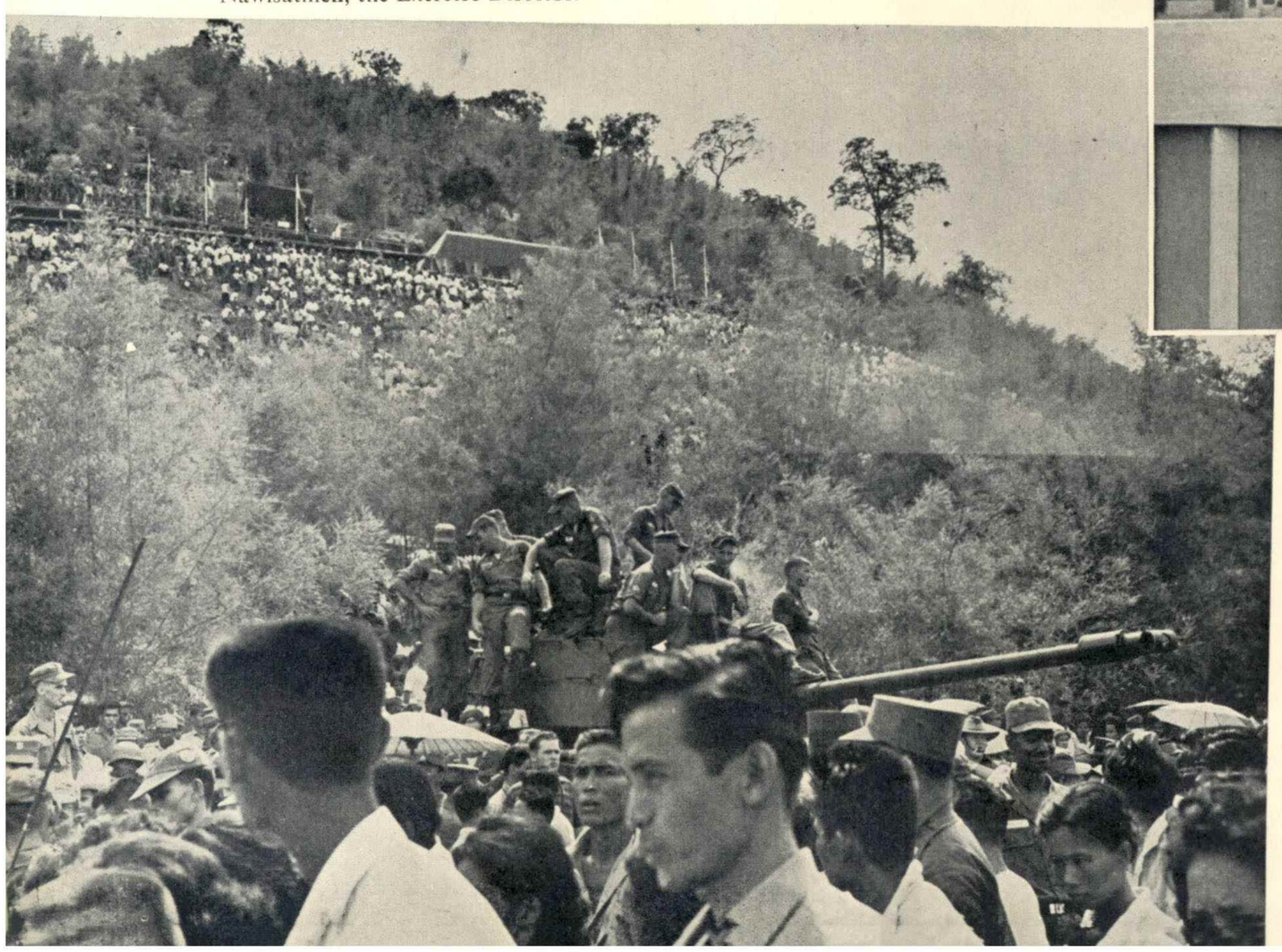
The massive SEATO-sponsored exercise "Dhanarajata" was inaugurated June 11 by Supreme Commander Field Marshal Srisdi Dhanarajata at Paholyothin Camp, Loburi. The 10-day manoeuvre held in the north and northeast areas of Thailand was graced by the presence of H.M. the King, who witnessed the military demonstrations and visited various camps. The exercise, with General Jitti Nawisathien as its Director, has been termed greatly successful, thus fulfilling the highest expectations of its planners and all participating nations.

◀

พลร่ม ๗๐๐ คน แห่งกรมทหารราบที่ ๕๐๓ สหรัฐ ปฏิบัติการโจมตีด้วยการส่งกำลังทางอากาศ ในบริเวณจังหวัดร้อยเอ็ด

Seven hundred troops of the 503rd Airborne Infantry (US) are air dropped from USAF C-130 s at Roi-ed.

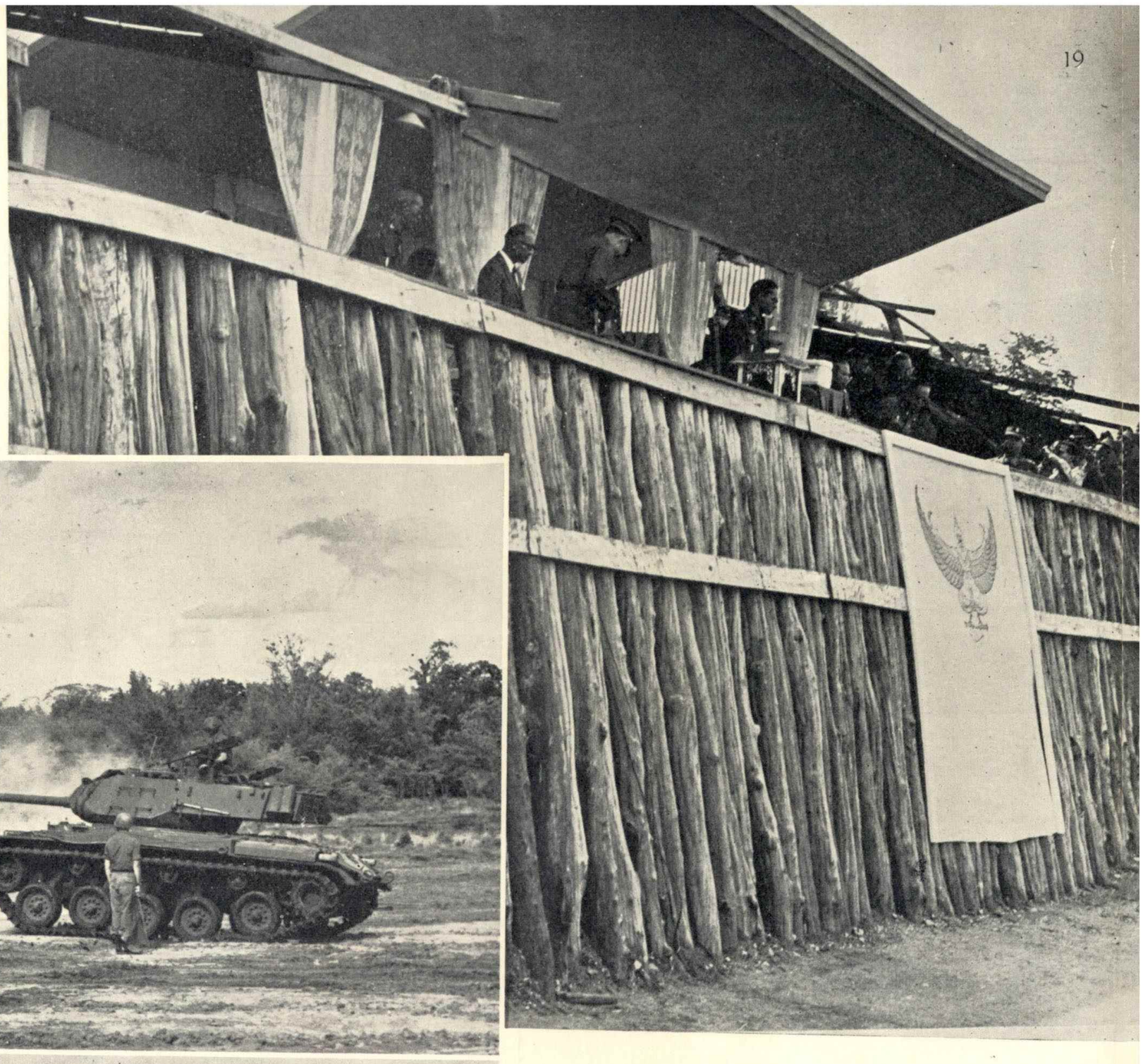




◀

ประชาชนประมาณ ๕๐,๐๐๐ คนพากันไปชมการฝึกครั้งนี้ ภาพนี้ คือ บริเวณเขาพุโลน จังหวัดลพบุรี ซึ่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทอดพระเนตรการแสดงสาธิตด้วย

Some 50,000 spectators view the military demonstrations. The picture is of Pulone Hill, from which His Majesty personally witnesses the "show."



▶

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวประทับบนพลับพลา ทรงเบิ่ดและทอดพระเนตรการแสดงสาธิต ณ ที่ประทับบนเขาพุโลน

His Majesty opened and witnessed the military demonstrations on June 14 from the pavilion erected atop Pulone Hill.



◀

รถถังสหรัฐแสดงการยิงอาวุธ (ซ้ายบน) และซ้ายล่าง แสดงการใช้หมอกควันกำบังในการเข้าโจมตีกำลังฝ่าย ส.ป.อ.

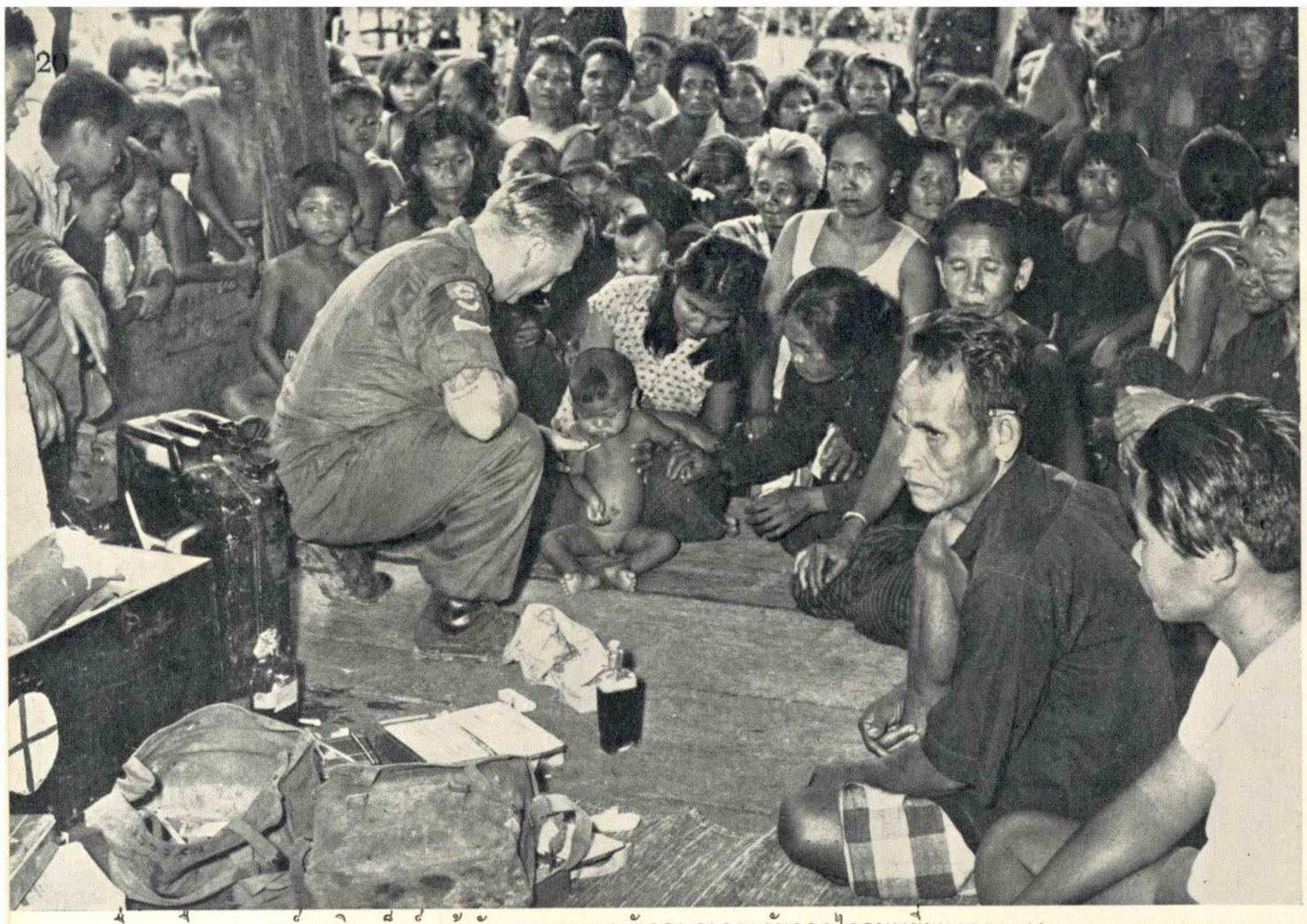
A US Army M-56 tank fires its 90 mm. anti-tank gun during the demonstrations (top left). And the lower picture shows white phosphorous shells, fired from friendly mortars, providing a screen for attacking SEATO forces.



▶

ในเวลาเดียวกันหน่วย "สูทกรรม" สนามก็ทำหน้าที่อย่างขมักเขม้นเพื่อจัดเสบียงอาหารให้แก่ทหารโดยมิขาดตกบกพร่อง

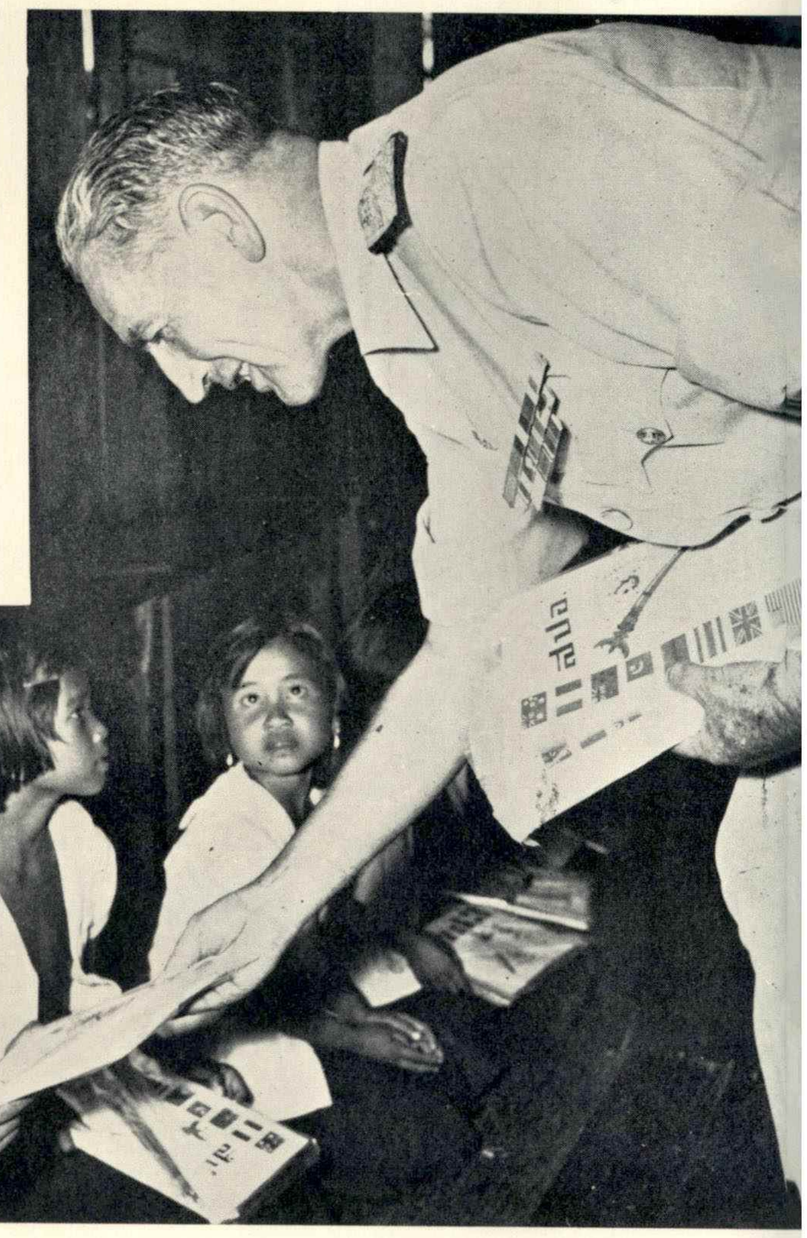
Two US Army soldiers are busy at "kitchen police" duty so as to supply good rich food to all servicemen in a field kitchen somewhere in the northeast.



◀

ส.ท. ดักลัส ไมค็อก ทหารเสนารักษ์สังกัดกองทหารจักรภพอังกฤษที่มาร่วมฝึกธนะรัชต์ กำลังตรวจรักษาเด็กป่วย โดยมีชาวบ้านอีกมากมายมารอรับการรักษาพยาบาลในครั้งนี้ด้วย.

Corporal Douglas Mycock, a medical orderly of the British Commonwealth Troops, is treating a baby while many of the villagers look on or await their turns for treatment. The troops also carry out a big programme of civic action as part of the Exercise.



เมื่อพลเรือเอก เซอร์ วาริล เบ็กก์ ผู้บัญชาการทหารอังกฤษภาคตะวันออกไกลมาเยี่ยมกองทหารเครือจักรภพที่อุบลราชธานี ในระหว่างการฝึก ก็ได้ถือโอกาสประกอบกรณีทางด้านพลเรือนไปพร้อมกัน คือเยี่ยมเยียนประชาชนในท้องถิ่นและแจกข้าวของมีเครื่องเขียนและหนังสือแก่เด็กที่กำลังเล่าเรียน

When Admiral Sir Varyl Begg, British Commander-in-Chief, Far East, visits the Commonwealth troops in Ubol during the Excercise he also takes part in the programme of civic activities. This includes the distribution of thousands of sets of writing materials and books to Thai schoolchildren.

▶



เครื่องบินเฮลิคอปเตอร์ลำเลียงจรวด "ลิตเติลจอห์น" เข้าสู่ฐานที่ตั้งยิง จรวดแบบนี้สามารถยิงได้ไกล ๒๐,๔๐๐ เมตร และสามารถติดหัวรบปรมาณูได้.

The "Little John", an abridged version of the "Honest John" but equally powerfull weapon capable of being fitted with nuclear warhead, is lowered from a US Army helicopter and later installed in "position" preparatory to firing.



เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่มแล้วชื่นใจ



ดื่มไม่ได้ดื่มดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๘ – ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพฯ

BANGKOK SILK

92-93 PATPONG Rd. BANGKOK

The emporium of Thai silk

- *gold and silver thread fabric.*
- *figured silk fabric.*
- *Chieng Mai cotton textile.*
- *a large assortment of neckties*
- *men's and women's sports shirts*

etc. etc.

Thai Management

Products go straight from the looms to the store without the intermediary of middlemen.

บริษัท ทิพยประกันภัย จำกัด

The Dhipaya Insurance Co., Ltd.

- รับประกันอัคคีภัย
- ภัยรถยนต์
- ภัยทางทะเล
- อุบัติเหตุ

ฯ ล ฯ

บริการ สดวก รวดเร็ว และซื่อตรง

อาคาร ๑ ถนนราชดำเนิน

โทร. ๒๔๐๕๕, ๒๒๕๕๖

THE DHIPAYA INSURANCE COMPANY LIMITED

- **FIRE**
- **MARINE**
- **MOTOR CAR**
- **ACCIDENT**

Mansion I Rajadamnern Ave. Bangkok, Thailand.

Tel. 24055, 22556

Cable "RAJINCO"

ท่านผู้หญิงวิจิตรา เยือนจีน ญี่ปุ่น และเกาหลี

LADY WICHITRA VISITS CHINA, JAPAN AND KOREA

วันที่ ๗ พฤษภาคม ๒๕๐๖ ท่านผู้หญิงวิจิตราพร้อมด้วยคณะ ได้ออกเดินทางจากท่าอากาศยานกรุงเทพ ฯ เพื่อไปดูงานสังคมสงเคราะห์และเพื่อเชื่อมสัมพันธไมตรี ณ สาธารณรัฐจีน ญี่ปุ่น และสาธารณรัฐเกาหลี การเดินทางดูงานครั้งนี้มีกำหนดเป็นทางการประมาณ ๑๕ วัน โดยเป็นแขกของรัฐบาลประเทศต่าง ๆ ที่ได้ส่งคำเชิญมา

ในแต่ละประเทศท่านผู้หญิงได้พบปะสนทนากับประมุขและบุคคลสำคัญ และเยี่ยมเยือนสถาบันที่เกี่ยวกับสังคมสงเคราะห์หลายต่อหลายแห่ง เป็นต้นว่า ในสาธารณรัฐจีน ท่านผู้หญิงได้พบปะกับประธานาธิบดีเจียงไคเช็คและภรรยา เยี่ยมสันนิบาตสตรีต่อต้านการรุกราน ชมศูนย์ส่งเสริมสินค้าหัตถกรรม เยี่ยมสถาบันสังคมสงเคราะห์ ชมการปฏิรูปที่ดิน ในประเทศญี่ปุ่น ท่านผู้หญิงและคณะได้เยี่ยมชมค่ายฟื้นฟูอาชีพสตรี ชมโรงเรียนเด็กปัญญาอ่อน เยี่ยมสถานสงเคราะห์อาชีพสตรีซึ่งเอกชนเป็นผู้ดำเนินงาน เยี่ยมสถานเด็กกำพร้า เยี่ยมบ้านคนชรา สถานฝึกอาชีพคนพิการ สำหรับที่สาธารณรัฐเกาหลีนั้น ได้เยี่ยมชมมหาวิทยาลัยสตรี ศูนย์การแพทย์ สถานเลี้ยงเด็กกำพร้า และอื่น ๆ อีกหลายแห่ง

นับได้ว่าการเยี่ยมเยือนประเทศทั้งสามของท่านผู้หญิงวิจิตราครั้งนี้ได้ช่วยให้สัมพันธภาพระหว่างไทยที่มีต่อจีน ญี่ปุ่น และเกาหลี เจริญงอกงามยิ่งขึ้น ทั้งทางวัฒนธรรม เศรษฐกิจ และอื่น ๆ

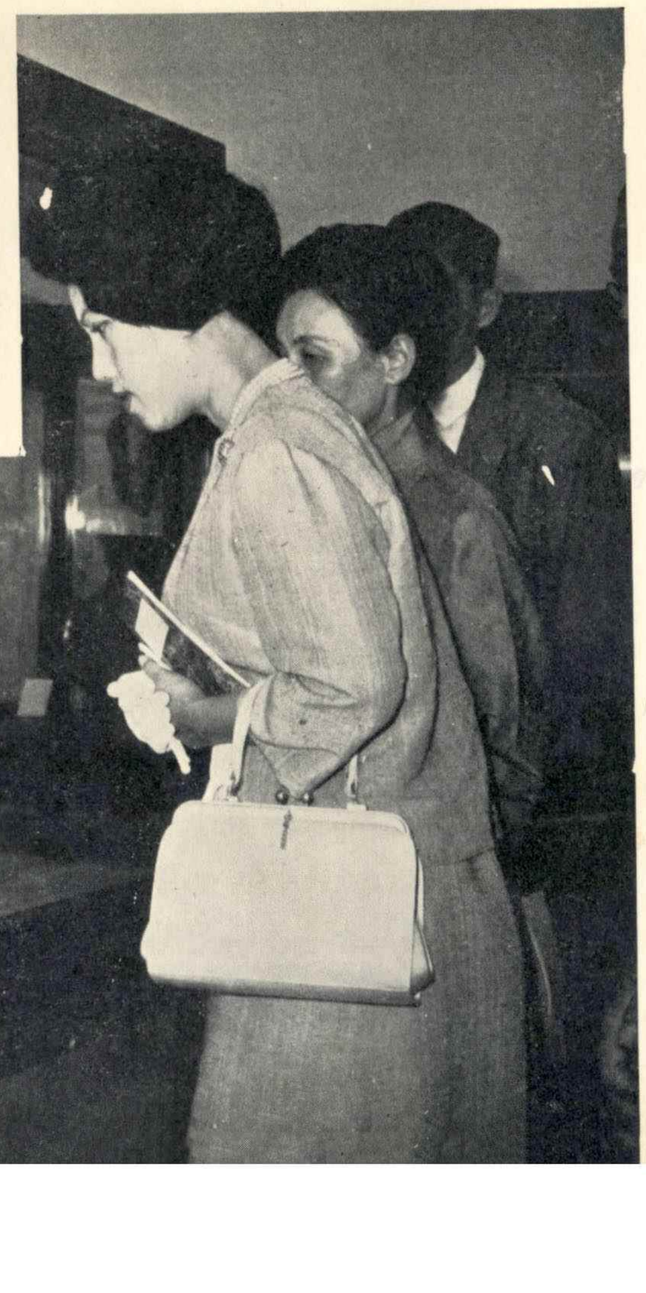
May 7, Lady Wichitra Dhanarajata left Don Muang Airport to observe social welfare activities of the Republic of China, Japan, and the Republic of Korea. During her 15-day official tours of those countries she was guest of the respective Governments which had extended Lady Wichitra their invitations. In each country Lady Wichitra met and had talks with leading personalities and visited various social welfare institutes.

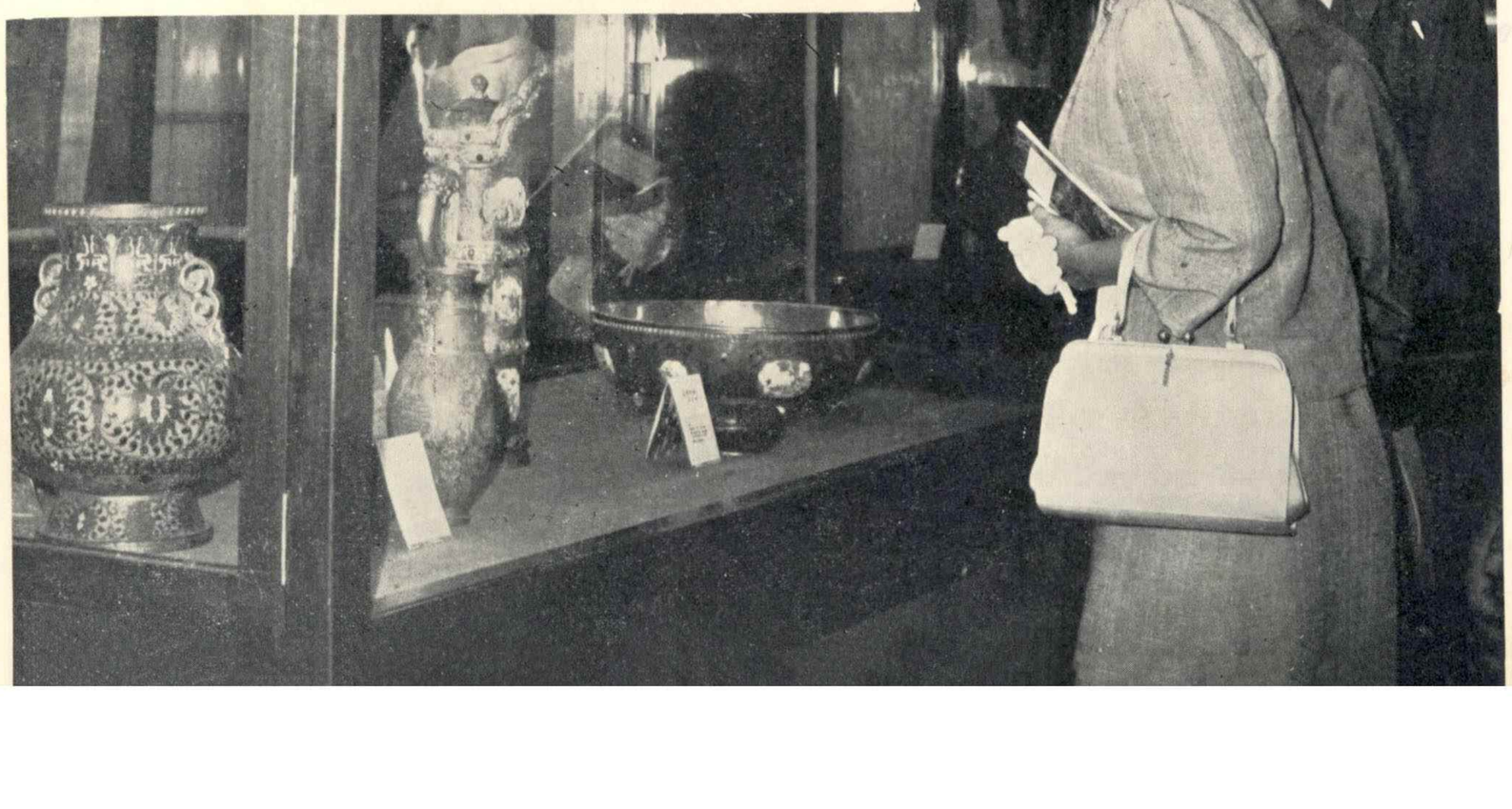
Everywhere she went, she was heartily welcomed by the people of the three countries, especially the social workers. Heads of the governments of the three countries hailed her for her winsome personality. Newspapers there termed the visits a big success that helped cement international relationships.



◀ วันที่ ๙ พฤษภาคม ท่านผู้หญิงวิจิตราและคณะเยี่ยมสันนิบาตสตรีต่อต้านการรุกรานในกรุงไทเป๋ ในภาพกำลังชมห้องปฏิบัติงานเย็บเสื้อผ้าสำหรับทหารของสมาชิก

May 9, Lady Wichitra and her party visited the headquarters of the Chinese Women's Anti-Aggression League. She views with interest the activities of the members in the sewing room.





▶ ๑๐ พฤษภาคม เยี่ยมพิพิธภัณฑ์ แนชันเนิล แพเลซ ณ เมืองไต้จุง ซึ่งเป็นที่เก็บทรัพย์สมบัติอันล้ำค่าของจีน

Lady Wichitra is seen taking a close look at treasure objects of the National Palace Museum in Taichung where she visited on May 10.



๑๐ พฤษภาคม เยี่ยมชาวพื้นเมืองที่ทะเลสาบซันมูน และได้ลงนามไว้เป็นที่ระลึก ขวาสุดคือมาดามชู ภรรยารัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศจีน ซึ่งเป็นผู้นำท่านผู้หญิงและคณะไปชมทะเลสาบอันงดงามลือชื่อนี้.

In the course of her trip to the scenic Sun-moon Lake, Lady Wichitra visited an aboriginal tribe at the lake side and signed in the scroll. Seated at extreme right is Mrs. Chou wife of the Chinese Assistant Foreign Minister who conducted the party to the spot.



ปฏิสันถารและมอบของขวัญแก่มาดามเชนเซ็ง ภริยารองประธานาธิบดี ณ สนามบินเมืองไทเปห์ เมื่อวันจะออกเดินทางต่อไปยังญี่ปุ่น.

Lady Wichitra presents a gift to Madame Chen Cheng, wife of the Nationalist Vice-President, who saw her and the party off for Japan at Taipeh Airport.



ในการไปเยี่อนโรงเรียนอนุบาลและประถมแห่งหนึ่ง เด็กนักเรียนได้แสดงการฟ้อนรำแบบศิลปดั้งเดิมให้ชม.

Having performed an ancient dance for her, two little dancers proudly pose with Lady Wichitra who was then visiting the kindergarten and primary school.



ท่านผู้หญิงวิจิตราและคณะได้เดินทางไปถึงกรุงโตเกียวประเทศญี่ปุ่น เมื่อวันอาทิตย์ที่ ๑๒ พฤษภาคม และได้เข้าเฝ้าพระราชินีนางาโกะที่พระราชวัง ในวันที่ ๑๔ อยู่เบื้นเวลาประมาณ ๒๐ นาที ในฐานะหัวหน้าคณะนักสังคมสงเคราะห์ของไทย ท่านผู้หญิงได้ไปเยี่ยมและชมสถานสวัสดิการสังคมหลายแห่งในญี่ปุ่น ก่อนจะออกเดินทางต่อไปยังประเทศเกาหลีในวันที่ ๑๕ ภาพบน มอบของที่ระลึกแก่มาดามอิเคดะ ภรรยานายกรัฐมนตรีญี่ปุ่น เมื่อท่านผู้หญิงไปเยี่ยมคำนับ ณ ที่พำนักเมื่อ ๑๔ พฤษภาคม และล่าง เยี่ยมสถานสงเคราะห์เด็กกำพร้าฟูตาบาเอน

Lady Wichitra and her party arrived in Tokyo, Japan, on Sunday, May 12 to start her five-day visit in the course of which she was received in audience by H.M. Empress Nagako at the Imperial Palace on May 14. As head of Thailand's social workers' group, Lady Wichitra spent busy time with the round of inspection tours of welfare institutions there. Top picture shows Lady Wichitra presenting Madame Ikeda, wife of the Japanese Prime Minister, with a souvenir when the former paid her a call at the residence on May 14. The lower picture was taken when Lady Wichitra visited Futabaen Orphanage, Japan.





◀

ท่านผู้หญิงวิจิตราและคณะเดินทางถึงกรุงเซอูล นครหลวงของสาธารณรัฐเกาหลี เมื่อวันศุกร์ที่ ๑๗ พฤษภาคม ภรรยานายกรัฐมนตรี นางคิม ยุน ชุล (ขวาสุด) และภรรยารัฐมนตรีต่างประเทศเกาหลีใต้ นางคิม ยอง ชิค (ซ้ายสุด) ได้ไปต้อนรับที่ท่าอากาศยานคิมโป มีบุตรหลานแต่งชุดเจ้าบ่าวเจ้าสาวเบ็นการให้เกียรติอันสูงแก่อาคันตุกตามประเพณีเกาหลี.

Lady Wichitra arrived in Seoul, the Republic of Korea, on May 17. At Kimpo Airport, Mrs. Kim Kyun Chul, wife of South Korea's Premier (right) and Mrs. Kim Young Shik, wife of the Foreign Minister (left) greeted the distinguished guest. Traditionally, a boy and a girl dressed up in the bride and groom costumes were present as an honour to the visitor.



◀

ในวันที่เดินทางไปถึงได้เข้ายมคำนับ นายพล ปักจุงฮี ประธานสภาปฏิวัติเกาหลีใต้ที่ที่พำนัก และถ่ายภาพร่วมกัน จากซ้ายไปขวา คุณจงกลนี จันทรสาขา มาดามปักจุงฮี นายพลปักจุงฮี และท่านผู้หญิง.

Later on the day, Lady Wichitra called on General Park Chung Hee, Chairman of South Korea's Military Junta at his residence, and poses for the photograph in the garden. From left to right are Mrs. Chongkolni Chandrasakha, Madame and General Park Chung Hee, and Lady Wichitra.



▶

เยี่ยมกองร้อยทหารราบไทยประจำเกาหลี ที่อุนชอนนิ ซึ่งเป็นกำลังส่วนหนึ่งของทหารสหประชาชาติรักษาการณ์ในแนวป้องกันด้านหน้า

At Unchoni Lady Wichitra and her party visited the Thai Infantry Company attached to the U.S. Seventh Infantry Division as part of the UN Command in the front line area.



◀

ท่านผู้หญิงทักทายเด็กกำพร้าซึ่งชาวบ้านใกล้กับที่ตั้งกองทหารไทยพาไปชม

Lady Wichitra greeted orphans brought to meet her when she visited the Thai Infantry Company. The children are adopted by villagers near the Thai base.



▶

รับปริญญาดุษฎีบัณฑิตกิตติมศักดิ์จากมหาวิทยาลัยสตรี "เอวา" ในเซอูล อันเป็นมหาวิทยาลัยสตรีที่ใหญ่ที่สุดในโลก เมื่อ ๑๙ พฤษภาคม ๐๖ ดร. ออกกิล คิม เป็นผู้มอบ

May 19 saw Lady Wichitra receiving an honorary degree of Doctor of Human Letters from Ewha Women's University in Seoul, the largest women's university in the world. The degree was presented by University President Dr. Okgill Kim at a ceremony in the university's auditorium.



◀

ท่านผู้หญิงวิจิตรา ถ่ายภาพร่วมกับนายคิม ฮุน ชุล นายกรัฐมนตรีแห่งสาธารณรัฐเกาหลี ภริยาและหลาน หลังจากพิธีมอบเครื่องอิสริยาภรณ์ "ออร์เดอร์ ออฟ คัลเชอรัล เมริต" ชั้น ๑ ให้แก่ท่านผู้หญิง ก่อนที่จะออกเดินทางจากประเทศนั้นเมื่อ ๒๑ พฤษภาคม

Lady Wichitra poses for group photograph with Korea Prime Minister Kim Hyun Chul, his wife and niece, after the ceremony of conferring upon her the First Class of the Order of Cultural Merit on the day of her departure from Korea, May 21.

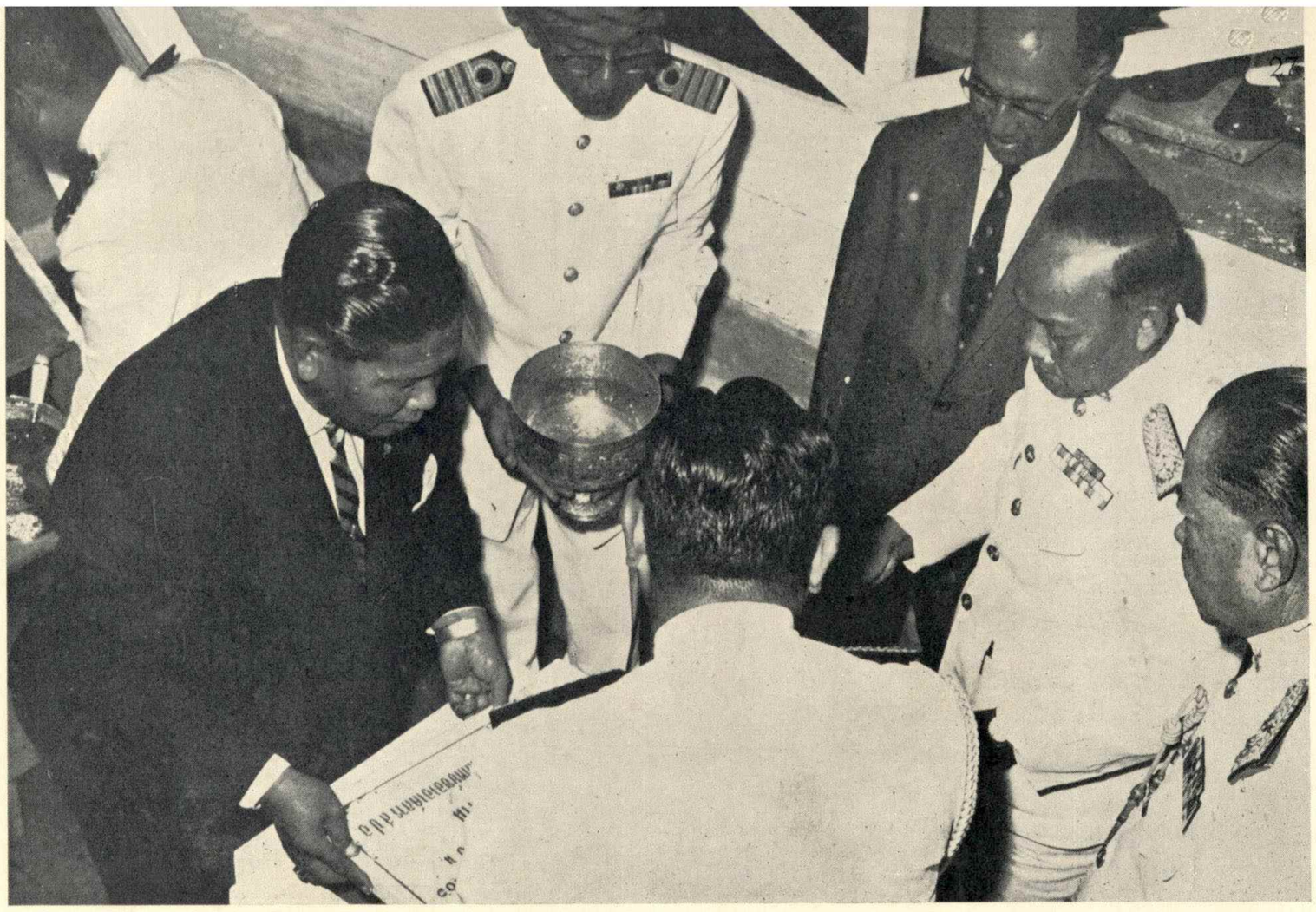


จอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ นายกรัฐมนตรี เป็นประธานในพิธีวางศิลาฤกษ์อาคารหอวิจัยหลังใหม่ของโครงการวิจัยการแพทย์ทั่วไปขององค์การ สปอ. ในบริเวณโรงพยาบาลพระมงกุฎเกล้า ถนนราชวิถี พระนคร เมื่อ ๖ มิถุนายน

นายพจน์ สารสิน เลขาธิการ สปอ. คนกลางทางขวาในภาพ และคนสำคัญอื่น ๆ ได้ไปร่วมพิธีนี้

Prime Minister Field Marshal Srisdi Dhanarajata lays the foundation stone of a new building for the SEATO General Medical Research Laboratory in the compound of Phramongkutklao Hospital, Rajvidhi Road, Bangkok.

Witnessing the ceremony on June 6 are SEATO Secretary-General Pote Sarasin (right) and other dignitaries and officials.



เมื่อวันที่ ๒๙ พฤษภาคม ศกนี้ ดร. บุญรอด บิณฑสันต์ เลขาธิการการพลังงานแห่งชาติ ได้ลงนามแทนรัฐบาลไทยในข้อตกลงเพื่อทำการสำรวจลู่ทางสำหรับโครงการเขื่อนผามอง ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของโครงการแม่น้ำโขง อันจะเป็นประโยชน์ร่วมกันสำหรับประเทศไทย ลาว เวียดนามและกัมพูชา

The Mekong Co-ordination Committee on May 29 signed the Pamong Mainstream Project Agreement for the preparation of a comprehensive feasibility report on the proposed project.

Seen (left to right) during the signing ceremony are: U Nyun, ECAFE Executive Secretary; Mr. John Ewer, USOM Director; Dr. Boonrod Binson, Secretary-General of Thailand's National Energy Authority; and Mr. C. Hart Schaaf, Executive Agent of the Mekong Project.



คนไทยในต่างประเทศ
Thai Names That Make News Abroad

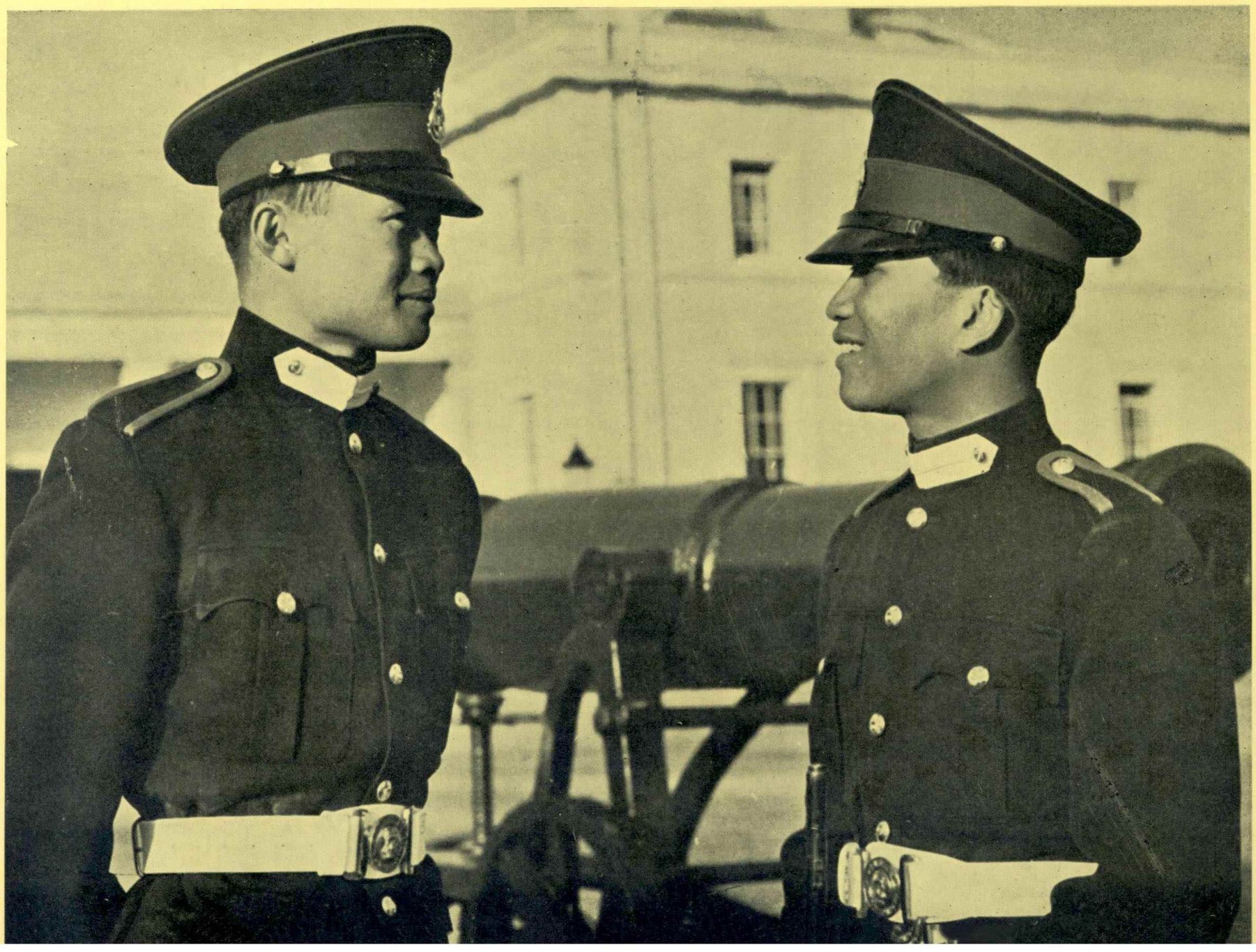
ภาพบน : นายวรุณ กุลชน แห่งสถานเอกอัครราชทูตไทยในกรุงลอนดอนกับนักเรียนไทยผู้หนึ่งช่วยกันคอยชี้แจงเกี่ยวกับเรื่องเมืองไทยในงานแสดงเกี่ยวกับ "บทบาทของสตรีในเอเซีย" ในกรุงลอนดอนเมื่อเร็ว ๆ นี้

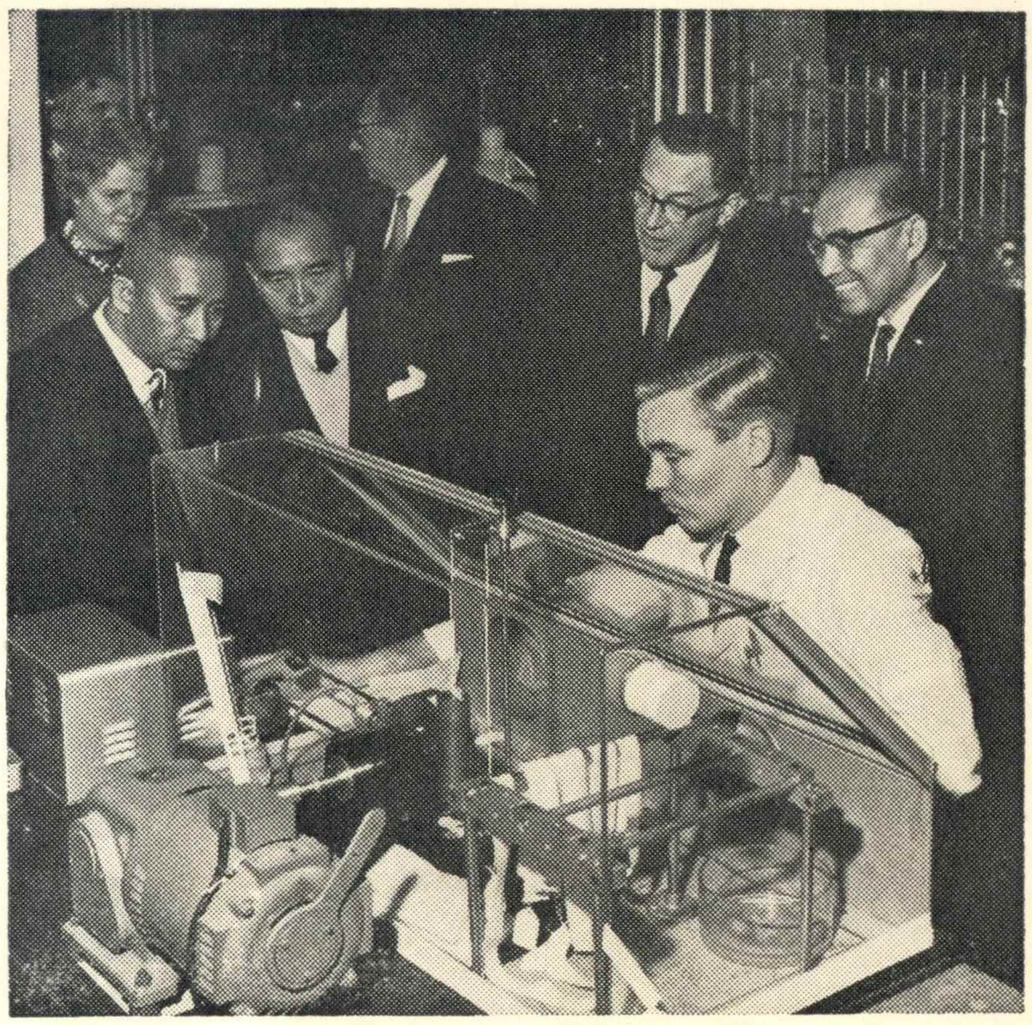
Top picture: Mr. Warun Kunchon of the Royal Thai Embassy and a Thai student are seen staffing Thailand's stall at the "Role of Women in Asia" exhibition held in London recently. The two-day exhibition was staged by the Asia Women's Council in London to raise funds for the Freedom-from-Hunger Campaign.



นักเรียนนายร้อยไทยสองนายสำเร็จการศึกษาจากโรงเรียนนายร้อยแซนด์เฮิสต์ ประเทศอังกฤษ เมื่อเร็ว ๆ นี้ คือ ประยุทธ จารุเสถียร (ซ้าย) และ ณรงค์ จารุเศรนี

Two officer cadets from Thailand passed out recently from the Royal Military Academy, Sandhurst, southern England, following the successful completion of their course. They are P. Charusatira, of the Parachute Regiment (left), and N.Charusreni, of the Royal Thai Cavalry.





◀

คนไทยในภาพนี้จากซ้ายคือ นายประพันธ์ ณ พัทลุง ผู้ว่าราชการจังหวัดสุราษฎร์ธานี นายอ้วน สุรกุล ผู้ว่าราชการจังหวัดภูเก็ต และนายมานิต อมรทัต แห่งบริษัทเชลล์ กำลังชมห้องทดลองทางอุตสาหกรรมแห่งหนึ่งในประเทศอังกฤษ ในระหว่างที่เยี่ยมประเทศนั้นตามคำเชิญของรัฐบาลอังกฤษ

This fabric static meter, used to assess antistatic properties of treated fabric, attracts the attention of a party of Thai visitors to Britain.

Here, Mr. K.A.C. Chappell (white coat), Chemist-in-Charge, demonstrates the meter to (left to right): Mr. Prapan na Patalung, Governor of Surasdhani; Mr. Uan Surakul, Governor of Pukhet; Mr. L.W. Chubb, and Mr. Manit Amoradhat, Assistant to the Area Co-ordinator Far East of the Shell International Petroleum Company, Limited.

The Thai party's four-week stay in Britain included extensive sight-seeing in London, visits to the British Broadcasting Corporation's Television Centre and trips to Bristol and Coventry.



▶

สถาปนิกสตรีไทยผู้หนึ่งกำลังศึกษาเรื่องการก่อสร้างสำหรับเมืองร้อนในลอนดอน ร่วมกับเพื่อนนักศึกษาจากฆานา

Architects from many parts of the world are now in London to study the problem of building houses and schools in tropical climates. One of them is Mrs. Korani R. Surintraboon, from Bangkok, Thailand.



◀

นักเรียนไทยในอังกฤษ ๕ คนไปเยี่ยมชมชีวิตชาวนาในระหว่างการหยุดเรียน

Five students from Thailand warily eye a young cow they encounter on an English farm during a visit arranged through the British Council. From left to right are Miss U. Viravaidya, Miss P. Stholasuta, Mr. K. Kusamran, Mr. P. Nuengsikapren and Mr. J. Nookhwun.



คณะนักศึกษาวิชาการ ประชาสัมพันธ์ส่วนหนึ่งจากประเทศไทย กำลังชมการแสดงกิจการ ประชาสัมพันธ์ของศูนย์ส่งเสริมการลงทุนและพัฒนาอุตสาหกรรมในกรุงไทเปห์ เมื่อคราวที่คณะนักศึกษาจากโรงเรียนการประชาสัมพันธ์เดินทางไปศึกษาดูงานประชาสัมพันธ์ของสาธารณรัฐจีน ระหว่างวันที่ ๑๔-๒๒ มิถุนายน ๒๕๐๖

Part of students from the School of Public Relations, Thailand, are observing public relations materials of the Industrial Development and Investment Centre in Taipeh. The group made a study tour of the Republic of China between June 14 and 22.

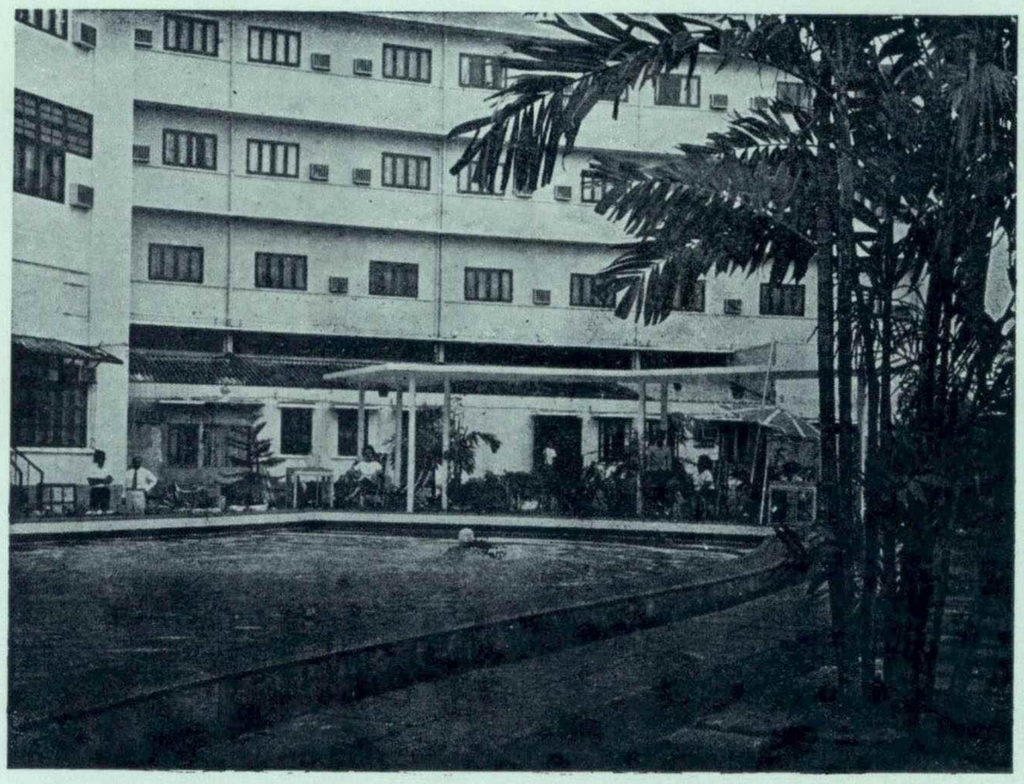


ROYAL HOTEL

Rajadamnern Ave. Bangkok

Cable: "ROYALHOTEL" Tel. 29020

Royal Hotel is situated close to many of Bangkok's most important tourist attractions as the Grand Palace, the Emerald Buddha, the Marble Temple, Floating Market, the fascinating Saturday, Sunday Market etc.



CHOICE OF SUPERB FOOD IN EITHER THE COZY GRILL ROOM "REGENT GRILL" OR IN THE ENCHANTING BEAUTY OF THE DINING ROOM.

FRENCH CUISINE

140 attractive rooms decorated in gay, bright colours with bath-rooms attached. Everything fully airconditioned.

REASONABLE RATES

LARGE SWIMMING POOL SURROUNDED BY SPACY TERRACE AND BEAUTIFUL GARDEN

EXCELLENT CATERING SERVICE !

Swimming pool surrounded by Tropical Garden.



ม.จ. เพลิงนภดล ระพีพัฒน์ เอกอัครราชทูตไทยประจำประเทศอังกฤษ ทรงมอบเครื่องราชอิสริยาภรณ์ช้างเผือกชั้น ๒ ซึ่งทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ พระราชทานให้แก่นายจอห์น เบิร์ต เชียเรอร์ หัวหน้าคณะที่ปรึกษาของธนาคารโลกซึ่งประสบอุบัติเหตุเครื่องบินตกถึงแก่กรรมในประเทศไทย ภรรยาของนายเชียเรอร์ เป็นผู้รับมอบเมื่อวันที่ ๕ มิถุนายน ศกนี้

Mrs. J.B. Shearer, of West Poundgate Manor, Crowborough, Sussex, England, received the Second Class of the Most Exalted Order of the White Elephant from the Thai Ambassador in London, M.C. Phlerng Nophadol Raphiphathana, in a ceremony at the Thai Embassy on June 5. The decoration was conferred on her late husband, a World Bank official who had been killed in a helicopter accident in Thailand while on a World Bank survey mission.





โรคกะเพาะอาหาร
ใช้
แม็กทริส
MAGTRIZ

แก้โรคกะเพาะอาหาร ดับฤทธิ์กรด และพิษต่างๆที่เกิดขึ้นในกะเพาะอาหาร ทั้งเป็นยาระบายอ่อนๆในตัว รับประทานได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่



บรรจุจำหน่ายกล่องละ ๓๖ เม็ด
ผลิตโดยบริษัท
WESTMINSTER LABORATORIES
ประเทศอังกฤษ

ห้างขายยาบุญมี (หมอมี) สามแยก
โทรศัพท์ 20346 ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย

น้ำตกโตนเต๊ะ

อำเภอปะเหลียน

จังหวัดตรัง

TONE TEH WATERFALL

Palian District

Trang Province

